



Universidad de Concepción  
Facultad de Humanidades y Arte  
Departamento de Idiomas Extranjeros  
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**ANÁLISIS COMPARATIVO DE TRES VERSIONES DEL CÓMIC *BATMAN*:**

***THE DARK KNIGHT RETURNS***

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciatura en Traductología

POR: DANIELA FERNANDA GONZÁLEZ MARTÍNEZ

KATTIA MYLENE TORRES ACUÑA

Profesora Guía: Cristina Isabel González Riquelme

Septiembre de 2022

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



## **AGRADECIMIENTOS**

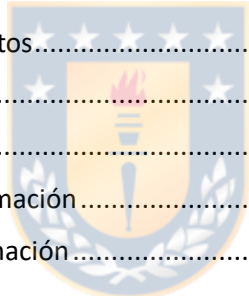
Queremos agradecer profundamente, en primer lugar, a nuestra profesora guía Cristina González por brindarnos su tiempo, conocimiento y paciencia. Sin duda fue una parte fundamental para nosotras, no sólo durante este proceso de investigación, sino también durante nuestros cinco años de estudio. Además, nos gustaría extender nuestros agradecimientos a todos los profesores y profesoras que nos enseñaron y guiaron a lo largo de nuestra carrera universitaria. Por último, agradecer a nuestros amigos, amigas y familia por el ánimo y el apoyo incondicional que nos entregaron durante estos tres meses.



## TABLA DE CONTENIDO

RESUMEN .....	vii
Abstract .....	viii
1. Introducción.....	9
2. MARCO REFERENCIAL.....	13
2.1 Estado del arte.....	13
2.2 Marco teórico conceptual .....	16
2.2.1 Noción de fidelidad.....	16
2.2.2 Traducción de cómic como traducción subordinada .....	19
2.2.3 Traducción de nombres propios .....	22
2.2.4 Censura/uso de insultos .....	24
2.2.5 Traducción de figuras literarias.....	27
2.2.6 Técnicas de traducción .....	29
3. Pregunta de investigación .....	32
4. Objetivos.....	32
4.1 Objetivo general .....	32
4.2 Objetivos específicos .....	32
5. METODOLOGÍA .....	33
5.1 Tipo de estudio .....	33
5.2 Corpus .....	33
5.3 Procedimiento de análisis .....	34
5.4 Herramienta de evaluación.....	36
6. RESULTADOS Y ANÁLISIS.....	37
6.1 Traducción de nombres propios.....	37
6.1.1 Uso del préstamo para la traducción de nombres propios .....	37
6.1.2 Uniformidad en la traducción .....	39
6.1.3 Elementos considerados como nombres propios.....	39
6.1.4 Traducciones sin sentido .....	40
6.2 Traducción del insulto y censura .....	42
6.2.1 Censura.....	43
6.2.2 Neutralización del término o expresión .....	44

6.2.3	Interpretación errónea de la información.....	47
6.3	Traducción de figuras retóricas .....	49
6.3.1	Pérdida del lenguaje figurado.....	49
6.3.2	Pérdida de la intención de la figura retórica .....	54
6.4	Otros casos .....	56
6.4.1	Omisión de información.....	56
6.4.2	Cambio de información .....	57
6.4.3	Otros.....	59
7.	Conclusiones .....	63
8.	Referencias .....	69
9.	Anexo: Corpus y análisis .....	76
9.1	Nombres propios .....	76
9.2	Censura y uso de insultos.....	84
9.3	Figuras retóricas .....	92
9.4	Otros casos .....	105
9.4.1	Omisión de información.....	105
9.4.2	Cambio de información .....	107
9.4.3	Otros.....	110



## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Figuras retóricas según Pablo Villar Amador .....	29
Tabla 2. Técnicas de traducción según Hurtado Albir.....	31
Tabla 3. Tabla de análisis .....	35
Tabla 4. Tabla de análisis para figuras retóricas.....	35



## RESUMEN

La traducción de cómics ha significado un reto para los traductores debido a la riqueza de elementos que este tipo de texto contiene. Al ser un texto multimodal e informal, los profesionales deben adecuar su traducción según el formato y el público meta, entre otros elementos fundamentales. En la presente investigación se realizó un estudio comparativo de tres traducciones en español provenientes de diferentes editoriales del cómic *Batman: The Dark Knight Returns* con el fin de intentar evaluar el grado de fidelidad de las traducciones con respecto al texto origen en inglés. Para ello, se utilizó el concepto de fidelidad según la definición de Espí (2015). Se llevó a cabo una recolección de segmentos de las tres versiones en español que evidenciaban diferencias traductológicas según las siguientes categorías de análisis: traducción de nombres propios, censura/uso de insultos, figuras retóricas y otros casos. Sobre la base de los datos encontrados en cada categoría, se concluyó que la traducción realizada por la editorial Norma fue más fiel en relación con la intención del autor, el texto origen, el público meta y los recursos lingüísticos utilizados.

**Palabras clave:** fidelidad, nombres propios, censura, insulto, figuras retóricas

## Abstract

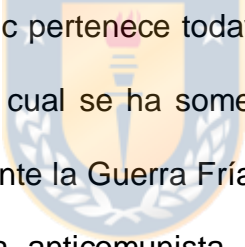
The translation of comics has been a challenge for translators, due to the diversity of elements that this type of text has. Being a multimodal and informal text, professionals must adapt their translation of comics according to the format and target audience, among other fundamental elements. In this research, a comparative study of three Spanish translations of the comic book *Batman: The Dark Knight Returns* from different publishers was conducted in order to evaluate the degree of fidelity of the translations regarding the original text in English. For this purpose, the concept of fidelity was used according to the definition by Espí (2015). A collection of segments that evidenced translational differences on the three Spanish versions were gathered according to the following categories of analysis: translation of proper names, censorship/use of insults, rhetorical figures and other cases. Based on the data found in each category, it was concluded that the translation published by Norma was more faithful considering the author's intention, the source text, the target audience and the linguistic resources used.

**Keywords:** fidelity, proper nouns, censorship, insult, rhetorical figures



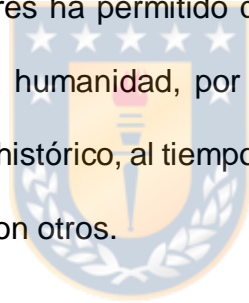
## 1. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, el cómic, conocido en español como historieta o novela gráfica, no sólo es considerado como una forma de expresión artística, sino también como un medio de comunicación. Aun cuando durante muchos años fue clasificado como género infantil, las historietas pronto comenzaron a abordar temas bastante complejos dirigidos principalmente a un público adulto.



La creencia de que el cómic pertenece todavía y únicamente al género infantil, se debe a la censura a la cual se ha sometido por abordar temas políticos y sociales. Por ejemplo, durante la Guerra Fría este tipo de texto fue considerado una forma de propaganda anticomunista, ya que mediante los cómics los estadounidenses exacerbaban sus valores y personificaban en los superhéroes su propia identidad (Hormaechea, 2020). Un caso similar sucedió con el famoso cómic *Las aventuras de Tintín*, que, si bien es de conocimiento popular que sus historias están fuertemente influenciadas por la tendencia política y la forma de ver el mundo del autor, causó un mayor impacto la publicación de la obra *Tintín en el país de los Soviets*, en el que el protagonista viaja a la Unión Soviética para realizar un reportaje de la vida en Rusia tras la Revolución (González, 2014).

Tras estos antecedentes es posible observar que el cómic abandonó en reiteradas ocasiones su carácter adulto y dio paso a la creación del *Comics Code Authority* con la finalidad de regular el contenido de las historietas de origen estadounidense. DC Comics fue miembro de esta asociación durante años, por lo que las historietas de Batman inevitablemente experimentaron estas consecuencias. Es por ello, que surge la necesidad de analizar especialmente a este superhéroe, puesto que, además de ser uno de los cómics clásicos más populares después de Superman, su larga trayectoria y el ser el primer superhéroe sin superpoderes ha permitido que Batman sea participe de varios momentos históricos de la humanidad, por lo cual sus historias tienen mucho contenido cultural, social e histórico, al tiempo que nos muestra un personaje más humano en comparación con otros.



La presente investigación estudia en particular el cómic *Batman: The Dark Knight Returns*, escrito e ilustrado por Frank Miller y publicado en 1986 por la editorial DC Comics. La historia transcurre durante la década de los ochenta y narra el regreso de Batman después de años de retiro para limpiar del crimen a Ciudad Gótica por última vez. Frank Miller revolucionó gran parte de la historia del cómic, pues, por primera vez, cambió la imagen del superhéroe justiciero a una más violenta, hostil y moralmente compleja, en la cual posiciona al personaje dentro de un tenso contexto social y político en Estados Unidos. Debido a que la

publicación de este cómic fue unos años antes del fin de la Guerra Fría, en la historieta es posible apreciar la paranoia social y el miedo a una posible guerra contra los soviéticos. De esta forma, el autor nos presenta a un Batman cansado de las autoridades y sus métodos convencionales, por lo que busca hacer justicia a su manera. Asimismo, se nos muestra a Superman como antagonista, cuya figura parece personificar un conformismo y adaptabilidad a la realidad, además de una obediencia innata a las autoridades y la nación.

No obstante, el interés de estudiar un tipo de texto como el cómic no surge simplemente debido al contenido que aborda, sino también a sus características, las cuales han representado un reto para los traductores en virtud de la complejidad de su formato. Sobre esta base, los profesionales deben adecuar la traducción de acuerdo con el discurso mixto del cómic, a causa de la copresencia de imagen y texto, código visual y código verbal, íntimamente unidos y que se complementan en el desarrollo del acto comunicativo (Brandimonte, 2012).

Sobre la base de los antecedentes expuestos, se decidió trabajar con esta historieta con el fin de analizar cómo la fidelidad de la traducción ha variado, considerando que, a primera vista, todos los factores mencionados podrían tener incidencia en las decisiones traductológicas tomadas por los profesionales y, por ende, alterar de esta forma la fidelidad del texto meta con respecto al texto

original. Por otro lado, también es de sumo interés que, a pesar de la reputación controversial que mantiene *Batman: The Dark Knight Returns*, de todas formas, diversas editoriales continúan publicando nuevas ediciones del cómic cada cierto tiempo. Es principalmente esto último lo que lleva a preguntarnos: ¿Las traducciones del idioma meta han ido variando con respecto al original? A medida que van surgiendo más traducciones, ¿estas se alejan del mensaje original del autor o cada vez van mejorando?



## 2. MARCO REFERENCIAL

### 2.1 Estado del arte

A pesar de que Batman es uno de los superhéroes más clásicos y con mayor trayectoria dentro del mundo de las historietas, los estudios realizados con respecto a las traducciones de sus cómics son sorprendentemente escasos o de difícil acceso. No obstante, se han llevado a cabo investigaciones más bien globales de los superhéroes de cómics en las cuales se encuentra incluida la figura de Batman u otros de los personajes secundarios pertenecientes a la historieta. Por ejemplo, en un trabajo realizado por Durand & Medina (2016), se investigó cuáles eran las técnicas de traducción más adecuadas para traducir del inglés al español los nombres de personajes de las editoriales estadounidenses de DC Comics y Marvel Comics. Para llegar a este resultado, se utilizaron 18 cómics de los cuales se extrajeron 19 muestras, lo que permitió concluir que, para traducir el nombre de Batman y el Joker, junto con otros nombres de villanos y superhéroes, se empleó la técnica del préstamo, es decir, se integraron los nombres de estos personajes a la lengua meta sin traducir. Las autoras concluyen que al utilizar esta técnica es posible mantener tanto el propósito del autor como las motivaciones fonéticas y naturales, además de conservar la carga lingüística fuerte en la lengua origen.

En cuanto a un análisis traductológico más profundo de los cómics de Batman, existe un estudio sobre la primera traducción realizada al español en México titulada “El murciélago” (López, 2018). Esta primera historieta de Batman apareció en el número 430 de la revista mexicana de monitos *Paquito* el 27 de febrero de 1940. Similar al trabajo anteriormente mencionado, el estudio profundiza en algunos nombres propios de los personajes, siendo estos muy diferentes a los nombres originales. En el caso de Batman, por ejemplo, si el nombre se mantenía en inglés se escribía utilizando un guion que separaba las palabras *bat* (murciélago) y *man* (hombre), es decir, se escribía *Bat-man*. No obstante, también se utilizó el nombre de “el murciélago” como una traducción al español de Batman, nombre con el cual fue publicado por primera vez el cómic. Sobre la base de diferencias como estas, se llegó a la conclusión de que existen ciertos factores que influyeron en tales traducciones, como el contexto histórico y la editorial, las arriesgadas estrategias comerciales, la diversidad de títulos y de formatos, la frecuencia de las publicaciones e incluso la respuesta del público en aquella época.

Por otro lado, en España se publicó un libro titulado *La traducción del cómic*, el cual consiste en una recopilación de artículos que analizan las traducciones de diferentes historietas. Uno de estos se basó en la traducción al español de la saga *La guerra de bromas y acertijos*, cómics que pertenecen a uno de los arcos

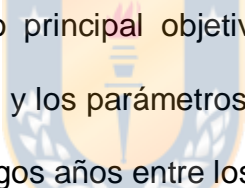
de la serie regular *Batman* a cargo de Tom King. Sanz (2019), analizó las particularidades lingüísticas que pueden ser una dificultad para el traductor de cómics en esta saga, tales como el humor metalingüístico, las muletillas, entre otros elementos. Para ello, se analizan las decisiones traductológicas tomadas por el traductor para lo cual se divide el trabajo en cuatro apartados: las bromas, los acertijos, las onomatopeyas e insertos, y en la peculiar forma de hablar del personaje El Hombre Cometa, quien utiliza una gran cantidad de juegos lingüísticos y referencias culturales. Según los resultados, existe una tendencia a adoptar las formas gramaticales inglesas en las onomatopeyas a excepción de aquellas que representan carcajadas. En el caso de las bromas hechas por el Joker, en siete de diez se identificaron compensaciones metalingüísticas, mientras que en los acertijos nueve de ellos están sin restricciones, en otras palabras, se pueden trasladar a la lengua meta sin la necesidad de adaptarlos o sustituirlos por otros acertijos, pues en ambas culturas causa el mismo efecto, de manera que no se identificaron adaptaciones al castellano. En otras seis, el traductor hizo uso de la compensación y una nota al pie de página para explicar la alusión cultural de la palabra *Mayflower*. Por otra parte, se observó una traducción en insertos de los carteles y frases escritas en paredes, recurriendo a la alteración del dibujo original.

Se puede observar que sólo Sanz (2019) realizó una investigación que abarca más características traductológicas en los cómics de Batman. No obstante,

ninguno de los autores profundizó en cómo han variado las traducciones considerando otros factores que inciden en estas, tales como el año de publicación y la editorial.

## **2.2 Marco teórico conceptual**

### **2.2.1 Noción de fidelidad**



Todo traductor tiene como principal objetivo realizar una traducción fiel, no obstante, definir la fidelidad y los parámetros a seguir para conseguirla han sido tema de debate durante largos años entre los investigadores (Hurtado, 2001).

Según Ponce (2007), el traductor debe ser fiel tanto a la lengua y cultura de origen como a la lengua y cultura de llegada, adecuando de la forma más aproximada posible el sentido expresado en la lengua origen marcada por una cultura origen a una lengua meta marcada por una cultura meta. Por otro lado, Ost (2009, como se citó en Villegas, 2021) considera que se deben tener en cuenta más aspectos para lograr una mayor fidelidad en la traducción:

Se debe ser fiel a la intención del autor, a la forma del mensaje, a las palabras utilizadas y al sentido buscado, y para el texto meta, se debe ser fiel a la lengua meta, a las expectativas del lector y a las posibilidades de entendimiento de la cultura receptora (p. 61).



Hurtado (2001) explica que “históricamente el término fidelidad en traducción se ha solido identificar con sujeción al texto original (traducción literal) y opuesto a libertad (traducción libre)” (p. 202); sin embargo, la autora ha manifestado estar en desacuerdo con dicho postulado. Desde su perspectiva, la noción de fidelidad expresa únicamente la existencia de un vínculo entre el texto original y su traducción, pero no la naturaleza de este, por tanto, hace falta caracterizarlo. Asimismo, Hurtado (2001) propugna el principio de fidelidad al sentido, según el cual una traducción será considerada fiel “a lo que ha *querido decir* el emisor del texto original, a los mecanismos propios de la lengua de llegada y al destinatario de la traducción” (p. 202).



Por otro lado, Espí (2015) reflexiona sobre a qué y a quiénes se es fiel al momento de traducir. Según el autor, una traducción es fiel al original cuando hay fidelidad al autor del texto origen, a su motivación e intención, al tema tratado, al tipo de texto empleado, a los recursos lingüísticos utilizados, a los destinatarios del texto original y al de la traducción (p. 5). Si bien son varios los factores que se deben tener en consideración, para Espí es preciso destacar la importancia de mantener presentes elementos de la lengua meta.

El concepto de fidelidad también ha sido tema de debate entre escritores que a la vez ejercen como traductores. Este es el caso de Umberto Eco, quien en 2008 publicó un libro titulado *Decir casi lo mismo*, en el cual reflexiona sobre el difícil arte de la traducción y aborda conceptos como la fidelidad. Eco (2008) argumenta que ha decidido abordar este concepto, puesto que un autor que observa el proceso que llevan a cabo los traductores parte de una implícita exigencia de “fidelidad”. No obstante, Eco menciona que fluctuaba continuamente entre la necesidad de que la versión fuera fiel a lo que había escrito y a la transformación a la que su texto podía (o debía) someterse con el fin de mantener el sentido en la lengua de llegada (p. 12).



Con estas palabras, el autor no sólo manifiesta su preocupación ante la fidelidad del texto traducido en relación con su obra original, sino también reconoce la imposibilidad de una traducción literal si se quiere ser fiel al sentido del texto. Eco (2008) explica que toda traducción presenta ciertos grados de infidelidad con respecto a un núcleo de presunta fidelidad; sin embargo, la decisión sobre la posición del núcleo y los grados dependen de las finalidades que se plantea el traductor (p. 13).

Jorge Luis Borges también escribió varios ensayos sobre las problemáticas que atañen a la profesión de traductor. Según Kristal (1999), para Borges la

traducción es una modificación de un texto que conserva ciertos aspectos y elimina otros. En este sentido, la traducción literal conserva los detalles, mientras que la perífrasis conserva el significado. De acuerdo con lo anterior, Borges manifiesta que aquella traducción que conserva el significado del original puede ser más fiel que la traducción que conserva los detalles (p. 1). En una explicación más detallada de este planteamiento, el escritor y traductor considera que el traductor tiene total libertad creativa al momento de traducir. Un planteamiento de fidelidad que se acerca al abordado por Borges, lo propuso años atrás Arnold (1905, como se citó en Kristal, 1999), quien en su obra *On translating Homer* concluye “que un buen traductor debe sacrificar la fidelidad verbal al efecto general de la obra. Una traducción fiel admite y a veces requiere modificaciones y omisiones” (p. 5).

Si bien existen varias definiciones para la noción de fidelidad, en el presente trabajo se tendrá en consideración lo propuesto por Espí (2015) con el fin de intentar evaluar la fidelidad de las distintas traducciones.

### **2.2.2 Traducción de cómic como traducción subordinada**

Los cómics poseen varias características que los convierten en un objeto de estudio relevante e innovador en diversas áreas de la investigación. Una de

ellas es su carácter multimodal, es decir, que integra tanto los códigos escritos como visuales y entrega versatilidad al poder emplearlo en cualquier nivel escolar e interdisciplinariamente (Sáez, 2011). En el ámbito traductológico, la complejidad de su formato ha significado todo un reto para los profesionales, dado que estos deben considerar factores extras que pueden afectar la calidad de su trabajo.

El traductor debe demostrar su destreza mediadora, teniendo que afrontar no solamente problemas traductológicos, sino también de tipo técnico, con limitaciones y restricciones representadas por el espacio, por el dibujo, por el formato y por todos aquellos fenómenos no lingüísticos que recorren sus páginas y que deberán solucionarse excluyendo la posibilidad de optar por traducciones explicativas, notas, ampliaciones, y planteando, al mismo tiempo, hasta qué punto es posible omitir elementos del texto fuente (Brandimonte, 2012, p. 151).

Son diversos los recursos gráficos que condicionan y algunas veces incluso limitan el proceso traductológico en los cómics, puesto que estos se encuentran integrados en el dibujo, los cuales por lo general corresponden a onomatopeyas, carteles, rótulos, etiquetas o incluso el aspecto y las dimensiones del mismo carácter que a veces se emplea para enfatizar el mensaje, llegando a ser una extensión de la imagen (Watterson, 2004, como se citó en Brandimonte, 2012).

Por otro lado, Brandimonte (2012) afirma que este tipo de texto supone un desafío lingüístico diferente para el traductor debido a la copiosa presencia de interjecciones, onomatopeyas, pinceladas de humor y comicidad, entre otros,

todo ello fuertemente enraizado en la cultura del usuario original. Asimismo, Cáceres (1995, como se citó en Ponce, 2010) realizó una enumeración de los rasgos lingüísticos que comúnmente aparecen en este tipo de texto:

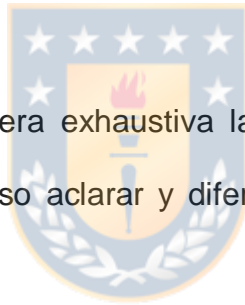
- 1) Elipsis sintagmática
- 2) Abundancia de oraciones simples
- 3) Abundancia de onomatopeyas
- 4) Fraseología y juegos de palabras
- 5) Abundancia de interjecciones
- 6) Abundancia de oraciones exclamativas
- 7) Uso del insulto
- 8) Uso de la abreviatura
- 9) Vocabulario informal
- 10) Uso de diminutivos y aumentativos (p. 135).

En virtud de todas estas características del cómic que interfieren en el proceso traductológico, es que Villena (1999) habla de una traducción subordinada de este tipo de texto, la cual define como aquella traducción que viene condicionada por factores ajenos al contenido lingüístico del texto. Rabadán (1991), considera que las traducciones subordinadas son “todas aquellas modalidades de transferencia interpolisistémica donde intervienen otros códigos además del lingüístico” (p. 149). Por otro lado, Valero (2000) define este término como un tipo de traducción en la que el texto se encuentra acompañado y sometido a códigos extralingüísticos (sonoros, visuales y tipográficos) que restringen y encauzan el margen del traductor.

En el proceso de traducción de historietas se deben considerar varios aspectos; sin embargo, para efectos del presente estudio solo se consideraron los siguientes:

1. La traducción de nombres propios
2. La censura y el uso del insulto
3. La traducción de recursos literarios comúnmente utilizados en los cómics.

### **2.2.3 Traducción de nombres propios**



Antes de detallar de manera exhaustiva las dificultades de la traducción de nombres propios, es preciso aclarar y diferenciar los nombres propios de los nombres comunes.

En siglos anteriores, en las gramáticas grecolatinas ya se distinguía y estudiaba el nombre propio en relación con el nombre común. Bosque & Demonte (1999) explican que Donato definía el nombre propio como “nombre de uno solo” (*unius nomen*) y el nombre común como el “nombre de varios” (*multorum nomen*), por ende, se entiende por nombre común “personas, animales o cosas que pertenecen a una misma clase, especie o familia, y cuyo significado expresa su naturaleza o sus cualidades” (Real Academia Española, s.f., definición 1), y por

nombre propio como aquel que tiene la función de mencionar a un solo elemento de forma concreta (González, 2017).

Existen otros parámetros para diferenciar los nombres propios de los comunes. Según Algeo (1973, como se citó en González, 2017), existe una serie de criterios para diferenciarlos en la lengua inglesa. Dentro de estos criterios, el autor establece que los nombres propios deben llevar mayúscula, no tienen forma plural, se utilizan sin artículo, se refieren a un solo individuo y no atribuyen cualidades al elemento, por lo que carecen de sentido. Sin embargo, al contrario de lo que plantea este autor, González (2017) afirma que el nombre propio puede aportar información adicional o características propias del elemento en sí, teniendo una fuerte carga semántica en el caso de la literatura.

Es por esta razón que la traducción de nombres propios se convierte en un desafío para el traductor profesional a la hora de mantener el mismo efecto del texto original en los receptores del texto meta. En diversos casos, el traductor se enfrenta a la problemática de si debe conservar los nombres propios o si deben adaptarse al texto de llegada con el objetivo de mantener la fidelidad del texto original.

Considerando lo anterior, Cuéllar (2014) plantea que aquellos nombres con carga semántica no pueden ser traducidos, pero pueden ser adaptados mediante asimilaciones fonéticas, fonológicas, ortográficas al sistema lingüístico de la lengua meta. Por otro lado, Newmark (1988, como se citó en Cuéllar, 2014) sostiene que al carecer los nombres propios de carácter lingüístico no pertenecen a los diccionarios sino a las enciclopedias y son intraducibles, siendo sometidos a la transferencia (préstamo).

*In theory, names of single persons or objects are 'outside' languages, belong, if at all, to the encyclopaedia not the dictionary, have, as Mill stated, no meaning or connotations, are, therefore, both untranslatable and not to be translated (Newmark, 1988, como se citó en Cuéllar, 2014).*

#### **2.2.4 Censura/uso de insultos**

Durante sus primeros años, en Estados Unidos el cómic se convirtió en un medio para la difusión ideológica, política y social, siendo una amenaza para los sectores más conservadores del país y considerándolo un destabilizador social y antipatriótico (Pérez, 2009). Después de su primera publicación en 1941 sobre la psicopatología de la cultura de masas, el psiquiatra germano- estadounidense Fredric Wertham alcanzó cierto grado de popularidad, por lo que su influencia en la sociedad estadounidense no fue insignificante. Luego de numerosas investigaciones y análisis, Wertham afirmó que los cómics eran la causa principal



de la violencia en los jóvenes, y basó sus conclusiones en el estudio de 300 niños, quienes eran hábiles lectores de historietas (Pérez, 2009). En respuesta a esto y debido a la popularidad e influencia que la voz de Wertham fue adquiriendo en esos años surgió la formación del *Comics Code Authority* (Autoridad del Código de Cómics) en el año 1954, una asociación de revista de cómics que seleccionaba el contenido de las historietas de manera minuciosa; sin embargo, la violencia no fue el único contenido censurado. La llegada del *Comics Code* también significó (incluso hasta fines de los ochenta) la censura de la palabra *gay* o lesbiana y la prohibición de la aparición/creación de personajes *gays*-lésbicos, aludiendo principalmente al destinatario infantojuvenil de muchas de estas obras (Saxe, 2009).



Las normas que estableció la asociación *Comics Code Authority* eran las siguientes:

- Los crímenes nunca se presentarán de tal manera que generen simpatía por el criminal, promuevan la desconfianza de las fuerzas de la ley y la justicia, o inspiren a otros con el deseo de imitar a los criminales.
- Siempre el bien triunfará sobre el mal y el criminal será castigado.
- Se prohibirán las escenas de violencia excesiva, tortura y crímenes sangrientos y horripilantes.
- Ninguna revista de historietas usará las palabras “horror” o “terror” en su título.
- No se permitirán escenas de depravación, lujuria, sadismo, masoquismo.
- Se prohíben las escenas de zombies, vampiros, los demonios, canibalismo y hombres lobo.

- La blasfemia, obscenidad, vulgaridad o palabras o símbolos de significados indeseables están prohibidos.
- La desnudez en cualquier forma está prohibida, al igual que la exposición indecente o indebida.
- La ilustración o la postura sugestiva es inaceptable.
- Las mujeres serán dibujadas de manera realista sin exagerar ninguna cualidad física.
- Las relaciones sexuales ilícitas no deben insinuarse ni retratarse. Las escenas de seducción, violación y las anormalidades sexuales son inaceptables, al igual que perversión sexual o cualquier inferencia a la misma (Álvarez, 2020, párr. 15).

No obstante, Estados Unidos no fue la excepción ni el único país que consideró el cómic un peligro para la integridad humana e ideológica. Benjumea (2018) señala la importancia de la historia del cómic en Italia y su traducción como herramienta de censura por el régimen fascista a principios del siglo XX. En su investigación plantea que por motivos pedagógicos y culturales las historietas siempre fueron un punto de mira. El trabajo de los traductores de cómic era revisado minuciosamente para que no se mostrara ni mencionara nada contrario a las ideas del régimen.

Debido al carácter adulto que el cómic adquirió durante estos años, las historietas fueron abordando de manera natural un lenguaje coloquial y cercano a los problemas e interacciones del mundo real, por tanto, la ideología es solo uno de los aspectos que han sido objeto de represión y censura. Con respecto a lo anterior, es imposible ignorar que el cómic puede resultar ser un género más vulgar frente a los ojos de algunos literarios. Dentro de lo que se considera

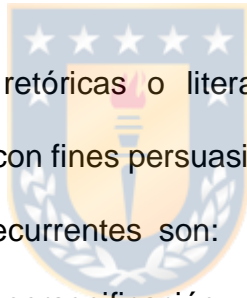
coloquial podemos encontrar el uso de insultos o lenguaje soez. Rundblom (2013) define el lenguaje soez como una forma de demostrar sentimientos con expresiones ofensivas.

Este tipo de lenguaje supone un desafío para los traductores, dado que su carga semántica varía conforme el tiempo, el lugar, el país y la cultura. Matías (2020) sostiene que es posible que la evolución del lenguaje soez haya perdido su sentido negativo que tenía en un principio y que este pasó a formar parte de la cotidianidad sin ser conscientes de su sentido original. A pesar de lo anterior, el insulto ha sido objeto de censura en la traducción, por lo que además afirma en su obra que existen estrategias de atenuación en la traducción para el lenguaje soez con el fin de “evitar situaciones comunicativas que pueden violentar a nuestro público meta” (p. 11). Esto último es posible lograrlo por medio del uso de eufemismos y metáforas.

### **2.2.5 Traducción de figuras literarias**

García, Rojas & Gordillo (2017), afirman que el traductor no solo debe limitarse a reemplazar una palabra de una lengua extranjera por otra del idioma propio, sino que debe recrear el texto original de la lengua meta con el fin de poder crear un vínculo entre la cultura de los dos países. Un claro ejemplo de este planteamiento se produce cuando el traductor se enfrenta a aspectos de estética en el texto

original como las figuras literarias. Para que el profesional pueda solucionar estas dificultades, Ayala (como se citó en García, et al., 2017) sostiene que el traductor debe poseer las aptitudes y la formación de escritor. Según Octavio Paz (como se citó en García, et al., 2017), el traductor literario es quien posee estas características, puesto que este tipo de traductor comparte rasgos comunes con el escritor y tiene como principal función reelaborar un mensaje en la lengua meta, el cual debe ser equivalente al original tanto en el contenido como en la forma.



Se entiende por figuras retóricas o literarias cualquier tipo de recurso o manipulación del lenguaje con fines persuasivos, expresivos o estéticos (García, 1988). Las figuras más recurrentes son: metáfora, comparación, hipérbole, epíteto, anagrama, ironía, personificación, perífrasis, onomatopeyas, antítesis, eufemismo y sinestesia.

A continuación, se presentarán las más frecuentes dentro del corpus según las definiciones de Villar (s.f.):

Figura retórica	Definición	Ejemplo
Anáfora	Repetición de una palabra al comienzo de varios versos con la intención de destacar la idea de la palabra repetida.	“¡Qué buen torero en la plaza!, ¡Qué buen serrano en la sierra!, ¡Qué blando con las espigas!, ¡Qué duro con las espuelas!” (G. Lorca)

Antítesis	Contraste lógico de palabras o ideas las cuales se contraponen.	“Ayer naciste y morirás mañana” (Góngora)
Comparación	Comparación de dos elementos al igual que la metáfora, pero siempre aparece la palabra “como”.	“El cielo es tan alto como tus ojos”.
Eufemismo	Evita palabras malsonantes, molestas o inoportunas y las sustituye por otras más agradables.	“La tercera edad” (= la vejez)
Hipérbole	Exageración desproporcionada.	“Este coche va más despacio que una tortuga”
Ironía	Decir, en tono de burla, lo contrario de lo que se piensa	“¡Vaya qué limpia está esta habitación, eh!”
Metáfora	Comparación entre un término real y otro con el que se compara	“Sus cabellos son de oro”
Onomatopeya	Imitación de sonidos reales y ruidos	“Tic-tac, aullidos, roncar, quiquiriquí, guau guau...”
Paronomasia	Semejanza fonética de palabras. Tienen sonidos semejantes pero significado diferente.	“Quien parte y reparte se lleva la mejor parte”.
Personificación	Atribuir cualidades humanas a seres no humanos o de seres animados a inanimados.	“El río extendía sus brazos por el bosque”.
Interrogación retórica	Preguntar algo sin esperar respuesta.	-“¿y mi vida? Dime, mi vida”.

Tabla 1. Figuras retóricas según Pablo Villar Amador

Mediante un análisis de las técnicas de traducción se puede observar con mayor precisión cómo los traductores han dado solución al problema en cuestión.

### 2.2.6 Técnicas de traducción

Las técnicas de traducción son categorías que nos ayudan a identificar las modificaciones en el texto traducido con respecto al original (Chaume, 2005).

En palabras de Marti Ferriori (2010, como se citó en Martínez, 2017) “básicamente, se trata de etiquetar una solución específica para un problema muy concreto (y microtextual) del encargo de traducción” (p. 15). A esto podemos añadir que, son las técnicas de traducción las que “permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales, así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada” (Hurtado, 2001, p. 257).

Si bien las técnicas de traducción han sido definidas por diversos autores, tales como Vinay y Darbelnet (1958), Vázquez-Ayora (1977), Delisle (1980), Newmark (1988) y Hurtado Albir (2001), en el presente estudio se utilizarán las técnicas propuestas por Hurtado:

Técnica	Definición	Ejemplo
Adaptación	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.	<i>baseball</i> ⇒ <i>football</i>
Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos.	Traducir la expresión <i>no way</i> por “de ninguna manera”
Amplificación	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original.	<i>The girl next door</i> → La chica que vive al lado.
Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.	Basketball → Baloncesto
Compensación	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	–
Compresión lingüística	Se sintetizan elementos lingüísticos.	<i>Yes, so what?</i> → ¿Y?,

Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	El título de la película inglesa <i>Rumble Fish</i> → La ley de la calle.
Descripción	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.	<i>Scone</i> → Panecillo de forma redonda, típico de la cocina del Reino Unido.
Elisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original.	<i>The king of Spain, Juan Carlos</i> → El rey Juan Carlos
Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocida (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	<i>They are as like as two peas</i> → Son como dos gotas de agua.
Generalización	Se utiliza un término más general o neutro	<i>A pint</i> → una cerveza
Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<i>You are going to have a son</i> → vas a ser padre.
Particularización	Se utiliza un término más preciso o concreto.	Una cerveza, por favor → <i>A pint, please</i>
Préstamo	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.	<i>Sandwich</i> → <i>Sandwich</i>
Sustitución	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.	traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por "gracias".
Traducción literal	Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.	<i>She is Reading</i> → Ella está leyendo
Transposición	Se cambia la categoría gramatical.	<i>Before I come back</i> → antes de mi regreso.
Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecten a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.	Cambios de tono en adaptaciones para niños.

Tabla 2. Técnicas de traducción según Hurtado Albir

### 3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Ha variado la fidelidad de las traducciones al español del cómic *Batman: The Dark Knight Returns* con respecto al texto original en inglés?

### 4. OBJETIVOS

#### 4.1 Objetivo general

Establecer el grado de fidelidad de tres versiones de traducción al español del cómic *Batman: The Dark Knight Returns* con respecto al original.

#### 4.2 Objetivos específicos

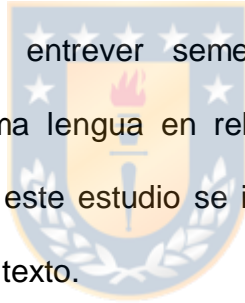
- Identificar posibles diferencias en las tres traducciones al español del cómic *Batman: The Dark Knight Returns* con respecto al original en inglés.
- Comparar las posibles diferencias de las tres versiones en español en relación con el texto original.
- Analizar las razones de las posibles diferencias traductológicas en las tres versiones en español.



## 5. METODOLOGÍA

### 5.1 Tipo de estudio

La presente investigación se realiza según un enfoque cualitativo con un alcance descriptivo, puesto que “busca especificar propiedades, características y rasgos importantes de cualquier fenómeno que se analice” (Hernández, Fernández & Baptista, 2014, p. 92). Este tipo de enfoque permitirá realizar un estudio comparativo, que dejará entrever semejanzas y diferencias entre tres traducciones de una misma lengua en relación con su versión original; sin embargo, para efectos de este estudio se indicarán principalmente los rasgos diferenciadores entre cada texto.



### 5.2 Corpus

El corpus utilizado para el presente estudio consiste en el cómic original en inglés *Batman: The Dark Knight Returns* de Frank Miller publicado en 1986 por la editorial DC Comics y tres de sus traducciones al español pertenecientes a diferentes editoriales y años de publicación: *El Regreso del Señor de la Noche*, Norma 2001 (España), *El regreso del Caballero Oscuro*, Unlimited 2012 (Argentina) y *El regreso del Caballero Oscuro*, ECC 2020 (España).

### 5.3 Procedimiento de análisis

El estudio comenzó con la lectura del cómic en su versión original y sus tres traducciones con el fin de tener una noción básica de los aspectos principales que se buscarán y analizarán posteriormente para así intentar evaluar la fidelidad. En virtud de que son varios los aspectos a tener en consideración al momento de traducir cómics, este estudio se centró específicamente en la traducción de tres categorías de análisis: nombres propios, uso del insulto/censura y figuras retóricas. Posteriormente, se procedió a la identificación de estos aspectos en los cuatro cómics leídos y se vaciaron en una tabla conformada por ocho columnas, cuya división consiste en: el fragmento de la versión original, de la editorial Norma, de Unlimited y de ECC, además de la página correspondiente de cada historieta en donde se encontraron. Se agregaron también dos filas más en las tablas: la primera, para registrar las técnicas de traducción utilizadas; y la segunda, para comentar específicamente los cambios lingüísticos que realizó cada editorial en su traducción al utilizar la técnica de traducción correspondiente.

pág.	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
Técnica:							
<b>Comentario:</b>							

Tabla 3. Tabla de análisis

En el caso de las tablas de la categoría de figuras retóricas fue preciso agregar una fila más con el fin de registrar la figura utilizada en el original y poder determinar si se mantuvo la misma en las traducciones.

pág.	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
<b>Figura retórica TO:</b>							
Técnica:							
<b>Comentario:</b>							

Tabla 4. Tabla de análisis para figuras retóricas

Si bien las tres categorías de análisis aparecieron constantemente a lo largo del cómic, se consideró registrar principalmente aquellas cuya traducción era muy diferente entre una editorial y otra o resultaran interesantes por la forma en que fueron abordadas. Sin embargo, fue necesario agregar una nueva categoría de “otros casos”, dado que en el proceso se encontraron cambios traductológicos significativos que afectaban a la fidelidad de las traducciones. Esta última categoría fue subdividida en tres partes: omisión de información, cambio de información y otros. Para estas clasificaciones se utilizó la primera tabla presentada.

#### 5.4 Herramienta de evaluación

A partir de la identificación de los fragmentos por estudiar, se identificaron en estos las técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001) utilizadas en cada traducción. No obstante, para llevar a cabo la identificación de las técnicas, no fue necesario tomar en consideración todo el fragmento seleccionado, pues en cada categoría los elementos principales eran diferentes. Por esta razón, se destacaron en negrita los sustantivos o sintagmas que se examinarían y sobre la base de estos se determinaron las técnicas de traducción. En cuanto a la categoría de nombres propios, sólo se contempló el nombre. En el caso de la categoría del uso de insultos/censura, se tomó en consideración la palabra que contuviera la connotación peyorativa o perteneciera al lenguaje soez. En la categoría de figuras retóricas, fue preciso considerar todo el fragmento seleccionado extraído de los textos para no perder el sentido y lenguaje figurado. Por último, en lo que respecta a la categoría de otros casos, se marcó principalmente la elisión o cambios de información y otros elementos según corresponda, que afectan a la fidelidad al texto origen.

Una vez recopilada toda la información en las tablas, se analizó la fidelidad de cada traducción según la definición planteada por Espí (2015).

## 6. RESULTADOS Y ANÁLISIS

En el siguiente apartado se presentan y explican los resultados encontrados durante la investigación. Para ello, se utilizarán ejemplos extraídos del corpus que, se considera, plasman de forma clara los resultados obtenidos con el fin de analizar si las editoriales cumplen con los aspectos que conforman la fidelidad según Espí (2015). A continuación, se presentan los fragmentos extraídos por categoría de análisis.

### 6.1 Traducción de nombres propios

De los 92 fragmentos presentes en el corpus, 22 corresponden a la traducción de nombres propios. Dentro de estos, se encontraron cambios traductológicos significativos que se expondrán a continuación.

#### 6.1.1 Uso del préstamo para la traducción de nombres propios

En esta categoría, el uso del préstamo fue la técnica más utilizada por las editoriales para traducir nombres propios, tal fue el caso de los nombres del *Joker* (Ej. 6), *West End* (Ej. 7), *Daily Planet* (Ej. 9), entre otros. Sin embargo, recurrir al préstamo no siempre parecer ser la mejor opción para traducir nombres propios

dentro del mundo de Batman. Esto se debe principalmente a que muchos de estos nombres ya poseen traducciones reconocidas tanto por los fanáticos como la sociedad en general debido a la trayectoria del cómic y las múltiples adaptaciones cinematográficas en los últimos años. Un ejemplo de ello es el noticiero y periódico *Daily Planet*, cuyo nombre es conocido entre los hispanohablantes como “Diario El Planeta”, ya que es el programa televisivo más conocido dentro de las historietas de Batman y otros superhéroes pertenecientes a DC. Lo mismo ocurre en el Ej. 22, en el que la editorial Norma fue la única que optó por mantener el nombre en inglés y no utilizar la traducción reconocida de “el Callejón del Crimen” para *Crime Alley*. Por otro lado, ninguna de las editoriales decidió traducir el nombre de la ciudad de Batman como “Ciudad Gótica”, sino que se prefirió utilizar el préstamo *Gotham City* en la lengua meta.

En el caso del nombre de Batman, las editoriales Unlimited y ECC optaron por utilizar la técnica de traducción calco en algunas ocasiones, por tanto, el nombre fue traducido como “hombre murciélago” (Ej. 1), lo que no parece ser necesario, puesto que el nombre del superhéroe en inglés es reconocido por la sociedad hispanohablante. Aun cuando en la traducción no se pierde el significado semántico del nombre original, si resulta poco familiar en las culturas metas.

Si bien autores como Cuéllar (2014) recomiendan el uso del préstamo en la traducción de nombres propios con el fin de no perder la carga semántica y

mantener la fidelidad al autor, el hecho de que existan traducciones reconocidas dentro del universo DC, sobre todo en relación con los topónimos, da a lugar a una pérdida de la fidelidad a la cultura meta.

### **6.1.2 Uniformidad en la traducción**

En el caso de *Gotham City* (Ej. 4), el nombre fue utilizado como nombre propio por las editoriales, en el cual el sustantivo común *city* en inglés fue considerado como parte de este y fue traspasado como préstamo a la lengua meta en las tres traducciones. Sin embargo, más adelante dentro de los mismos cómics aparece el nombre propio como “ciudad de Gotham” (Ej. 5) en las tres editoriales, ignorando esta vez el sustantivo *city* como parte del nombre, lo que implica que no existe una uniformidad a lo largo de las traducciones.

### **6.1.3 Elementos considerados como nombres propios**

En otros casos, se consideraron elementos como nombres propios que en realidad no pertenecían a la categoría. Por ejemplo, las editoriales Unlimited y ECC consideraron *West river* (Ej. 13) como un topónimo en lugar de un complemento circunstancial, por lo que traspasaron el término en inglés en sus traducciones. Una situación similar ocurre con *south side* (Ej. 2), que también fue

considerado un topónimo y utilizado como préstamo en las traducciones de las editoriales Unlimited y ECC, no obstante, nuevamente se trataba en realidad de un complemento circunstancial de lugar.

Estos errores de interpretación afectan en la fidelidad de la intención del autor y del lenguaje utilizado y, por ende, entrega un mensaje erróneo a los destinatarios, lo que podría generar una ambigüedad en el espacio geográfico ficticio en donde se desarrolla el cómic.

#### 6.1.4 Traducciones sin sentido



Existen casos en los cuales la traducción de algunos nombres propios carece de sentido en el texto meta. Un ejemplo de ello fue el nombre del personaje David Endocrine (Ej. 18), cuyo apellido fue mal traducido por parte de la editorial Norma. Este fue traducido como “Endocrino” debido a una mala interpretación ortográfica de la palabra en el texto origen, en vista de que, “endocrino” en inglés, se escribe *endocrine*.

Por otro lado, la editorial Norma utilizó la técnica de creación discursiva para traducir el nombre del misil *Coldbringer* (Ej. 21), el cual en la lengua meta recibe el nombre de “Enfriador”. No obstante, la traducción por parte de esta editorial sólo consideró el prefijo *cold* del sustantivo en inglés, lo que genera una pérdida



de la carga semántica. En el cómic el lanzamiento de este misil provocó un cambio de estación a invierno en la ciudad, por lo que utilizar “Enfriador” no logra traspasar totalmente la misma intención en el texto meta, puesto que se puede creer que se trata de un nombre clave y, de esta manera, confundirlo con el aparato electrónico si no se entiende por completo el contexto. Además, en la traducción realizada por Norma se pierde la carga semántica de la palabra *bringer* en inglés.

Como bien afirma González (2017), los nombres propios pueden contener una mayor o menor carga semántica o aportar una determinada cantidad de información si se está familiarizado con la cultura origen. De esta manera los nombres propios aportan datos al receptor sobre el elemento que está designando. Sin embargo, también existen casos en los cuales los antropónimos carecen de significado. Según mencionan Marcelo y Pascua (2005, como se citó en González, 2017), por lo general, los antropónimos tienen una función designativa y carecen de un significado relevante para la comprensión de la obra. Como resultado, el traductor debería mantener la forma original del antropónimo.

Con respecto al análisis presentado, el antropónimo David Endocrine no contiene una carga semántica ni aporta información relevante relacionada con el personaje o al desarrollo donde la historieta se desenvuelve, así como tampoco tiene una traducción reconocida en el habla hispana. Caso contrario ocurre con

algunos de los topónimos presentados, que sí contienen una carga semántica y entregan información importante. Este es el caso del topónimo *Crime Alley* (Callejón del Crimen), lugar icónico dentro de las historietas de DC, donde el famoso empresario y padre de Bruce Wayne (Batman), Thomas Wayne junto a su esposa son asesinados.

Es tarea del traductor traducir a la lengua meta aquellos topónimos y antropónimos que contienen una carga semántica y una función referencial, en virtud de que estos entregan información relevante para la historia ficticia que no debe perderse en el texto meta. No obstante, también es de suma importancia que el traductor profesional sepa discernir cuándo es realmente necesario realizar estos cambios.

## **6.2 Traducción del insulto y censura**

En la categoría de uso de insultos y censura se analizaron un total de 22 ejemplos. En esta clasificación, se logró concluir que la traducción de la editorial Unlimited es la que presenta más variaciones traductológicas con 9 casos en relación con la versión original, mientras que la editorial Norma presenta 7 y ECC, 5 casos.

El uso de censura, la generalización y la interpretación errónea de la información son factores que dificultan e interfieren al momento de traspasar un término o una expresión considerada dentro del lenguaje soez o insulto.

### 6.2.1 Censura

En términos generales, la editorial Norma presenta un mayor número de casos de censura en comparación con las otras editoriales estudiadas. Dentro de estos casos, encontramos la elisión del verbo *shoot* (Ej. 29):

Ej.29	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
032	Anything moves I shoot--	031	Si algo se mueve, lo...	024	Si algo se mueve, <b>disparo</b> ...	032	Si algo se mueve, <b>disparo</b> ...
<b>Técnica</b>		Elisión		Traducción literal		Traducción literal	

Una elisión del término *damn* (Ej. 30):

Ej.30	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
039	Get your own god <b>damn</b> clip.	038	Búscate el cargador tú solito.	031	Consíguete uno por tu <b>maldita</b> cuenta.	039	Consíguete uno por tu <b>puñetera</b> cuenta.
<b>Técnica</b>		Elisión		Equivalente acuñado		Adaptación	

Y del sustantivo *ass* (Ej. 40):

Ej.40	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
129	Bet your <b>ass</b> we're going in--	128	Ya te aseguro que vamos a...	123	Puedes apostar el <b>c...</b>	129	Puedes apostar el <b>culo</b> a...
<b>Técnica</b>		Elisión		Elisión		Equivalente acuñado	

En este último fragmento, resulta interesante que la editorial Unlimited intenta traducir y censurar a la vez, puesto que mantiene la inicial del insulto con la intención de que el lector pueda tener una idea de la palabra que se utilizará. En general, estas elisiones alteran la intención y los recursos lingüísticos utilizados por el autor, lo que no genera el mismo efecto de violencia en la lengua meta.



### 6.2.2 Neutralización del término o expresión

Algunos de los términos y expresiones considerados dentro del lenguaje soez no siempre son censurados por completo, sino que son reemplazados por expresiones neutras que no permiten traspasar la esencia del mensaje del autor.

Dentro los fragmentos analizados anteriormente, en algunos casos se pierde el insulto del texto original, como ocurre en los ejemplos 27 y 28. En el primero se utiliza una comprensión lingüística para *chicken legs*, el cual es traducido por Unlimited y ECC como “piernecitas”, lo que produce una pérdida en el insulto al

eliminar la comparación con el animal *chicken*. Norma apostó por mantener el componente ofensivo principal y optó por la traducción “muslos de pollita”.

Ej.27	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
031	Come here, <b>chicken legs--</b>	030	Venid aquí <b>muslos de pollita...</b>	023	Vengan aquí, <b>piernecitas...</b>	031	Venid aquí, <b>piernecitas...</b>
<b>Técnica</b>		Traducción literal		Compresión lingüística		Compresión lingüística	

Caso similar ocurre en el segundo ejemplo mencionado (ver Anexo, Ej. 28), en el que el término *Chick* se traduce por el sustantivo generalizado “chicas” en Unlimited y ECC, sin considerar que el término en inglés tiene una connotación negativa e informal para referirse a una mujer. A pesar de que Norma utilizó un equivalente diferente al resto de las editoriales y se adecuó a la cultura meta utilizando un sustantivo de uso recurrente en España “titas”, de todas formas, no logra alcanzar la connotación despectiva que contiene el sustantivo *Chick*.

La editorial Norma utiliza la misma técnica de traducción y emplea la generalización en el ejemplo 25 y 31 (ver Anexo), de manera que la palabra *nuts* es reemplazado por “nada” y *punk* por el sustantivo “chico”. Se presenta la misma situación con la expresión *head on a stick* en el ejemplo 34, que, si bien no se omite, la editorial Norma decide reemplazarla por una expresión que contiene un menor grado de violencia “iré a por ti”.

Ej.34	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
043	No more leaks, Gallagher... or I'll have your <b>head on a stick</b>	042	No más filtraciones Gallagher... <b>¡o iré a por ti!</b>	036	Basta de filtraciones, Gallagher... <b>¡o ensartaré tu cabeza en un palo!</b>	043	Basta de filtraciones, Gallagher... <b>¡o ensartaré tu cabeza en un palo!</b>
<b>Técnica</b>		Modulación		Traducción literal		Traducción literal	

Cuando de generalización se trata, también se debe mencionar el ejemplo 35 (ver Anexo), en el cual tanto Unlimited como ECC emplean el sustantivo “homosexuales” para el equivalente de *homos*. La definición de homo es “an offensive word for a gay man” (Cambridge Dictionary, s.f.). Por ende, la traducción de Norma fue la más acertada para este caso, puesto que lo traduce como “maricas”.

Complementando lo anterior, Unlimited es la única editorial que emplea la misma generalización en los ejemplos 42 y 43. En el primero, el sustantivo *balls* en el texto origen es traducido como “valor”, mientras que en las editoriales restantes mantiene su equivalente “pelotas” sin perjudicar o modificar el lenguaje soez e informal. Caso similar ocurre en el segundo ejemplo (ver Anexo, Ej. 43), en el cual *bitch* es traducido en la editorial Unlimited como “tipa”, por lo tanto, la connotación no se traspasa al texto meta.

Ej.42	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
-------	----------------	------	------------	------	----------------	------	----------

<b>pág.</b>							
145	He seems to be the only one with <b>balls</b> enough to fight it.	144	Aunque él parece ser el único con suficientes <b>pelotas</b> para luchar en ella.	140	Pero él parece el único con <b>valor</b> para liberarla.	145	Pero él parece el único con <b>pelotas</b> para liberarla.
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		Generalización		Equivalente acuñado	

Como afirmó Matías (2020), existen procedimientos para atenuar el lenguaje soez con la finalidad de evitar situaciones violentas que puedan ofender al público meta. Dicho lo anterior, se puede concluir que, en la mayoría de los casos estudiados en esta sección, la generalización como proceso traductológico se utiliza con la finalidad de disminuir o eliminar por completo la connotación peyorativa de la expresión o término, lo que puede resultar en un tipo de censura por medio de la neutralización, en los cuales los elementos peyorativos del texto origen no fueron traspasados con el mismo grado despectivo al texto meta. No obstante, realizar estos cambios provoca una disminución en el grado de fidelidad en cuanto a la intención del autor y a los recursos lingüísticos presentes en el texto origen.

### 6.2.3 Interpretación errónea de la información

Como se mencionó, la editorial Unlimited contiene un margen de alteraciones mayor con respecto al texto origen y también la única que presentó dos casos de interpretación errónea de la información, por ende, se puede considerar que, el

traductor no consiguió transmitir de manera precisa el lenguaje soez y el uso de insultos.

Un claro ejemplo de lo anterior se presenta en la expresión: *Still, huh? I'm damn sorry about that* (Ej. 23), en la que la palabra *damn*, si bien se interpretó como un adverbio intensificador, a la vez se incorporó su acepción de insulto a las traducciones de Unlimited y ECC.

Ej.23	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
013	Still, huh? I'm <b>damn</b> sorry about that.	012	¿Todavía igual? Lo siento <b>mucho</b> .	005	Siguen igual, ¿eh? Lo siento <b>mucho</b> , <b>maldita sea</b> .	013	Seguís igual, ¿eh? Lo siento <b>mucho</b> , <b>maldita sea</b> .
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		---		---	

De igual manera, en el ejemplo 24, Unlimited no utilizó un equivalente adecuado para el insulto *dip stick*, que tiene como significado a “silly person” (Cambridge Dictionary, s.f.). A diferencia de Norma y ECC, que utilizaron sinónimos con la misma noción de estúpido o tonto, esta optó por traducir el adjetivo “aburrido”, cuyo término no es un equivalente para el empleado en inglés.

Ej.24	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							



021	I mean Dent – not <b>dip stick</b> here.	020	Hablo de Dent... no de este <b>memo</b> .	013	Me refiero a Dent... no a este <b>aburrido</b> .	021	Me refiero a Dent... no a este <b>lentorro</b> .
<b>Técnica</b>		Adaptación		Creación discursiva		Adaptación	

En esta sección, uno de los aspectos afectados, según la definición de Espí (2015), es la motivación e intención del autor, los cuales el traductor parece no haber considerado al momento de trasladarlos de una lengua a otra, y afectó así, la fidelidad del mensaje del autor original.

### 6.3 Traducción de figuras retóricas



La categoría de figura retórica comprende 30 fragmentos, en la cual se encontraron 10 variaciones traductológicas por parte de ECC, 9 en Unlimited y 6 en la editorial Norma.

#### 6.3.1 Pérdida del lenguaje figurado

Inicialmente, las editoriales fueron capaces de traducir el sentido de las figuras retóricas de forma adecuada a la lengua meta en la mayoría de los casos. No obstante, al priorizar traspasar el sentido en la traducción de las figuras, hubo

una pérdida del lenguaje figurado en varias ocasiones, las cuales se generaron por medio de diferentes decisiones traductológicas.

### 6.3.1.1 Omisión de términos

En el ejemplo 48 las tres editoriales realizan una elisión de las palabras *some wild* en las traducciones, lo que provoca una pérdida de, en este caso, la comparación utilizada en el texto origen.

Ej.48	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
022	... <b>Not to be hunted down like some wild.</b>	021	... <b>y no que le persigan como a un...</b>	014	... <b>y no que le den caza como si fuera...</b>	022	... <b>y no que le den caza como si fuera...</b>
<b>Figura retórica TO: comparación</b>							
<b>Técnica</b>		Elisión		Elisión		Elisión	

Por otro lado, en el ejemplo 53, se omite el verbo *tumble* en la traducción realizada por Norma. No obstante, en este fragmento la elisión no resulta tan relevante debido al apoyo visual que entrega la viñeta. Gracias a esto, el lector puede ser capaz de entender el mensaje sin necesitar la explicitación del verbo.

Ej.53	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
055	<b>We tumble like lovers.</b>	054	<b>Abrazados como amantes.</b>	048	<b>Caemos abrazados como amantes.</b>	055	<b>Caemos abrazados como amantes.</b>

<b>Figura retórica TO: comparación</b>			
<b>Técnica</b>	Elisión / Amplificación	Amplificación	Amplificación

A pesar de que se emplea el uso de la elisión en estos casos, no siempre la fidelidad se ve afectada, tal y como se observó en el ejemplo 53. Esto se debe a que las características del cómic se encuentran bajo la traducción subordinada, lo que permite realizar estos cambios sin perjudicar el mensaje original, puesto que la ilustración logra contextualizar al lector. No obstante, el apoyo visual que entregan los cómics no siempre será suficiente para utilizar esta técnica sin perjudicar el mensaje, por lo que se debe tener en consideración la relación texto-imagen al momento de traducir este tipo de texto.

### 6.3.1.2 Traducción explicativa

Las traducciones explicativas generan una pérdida automática del lenguaje figurado utilizado en el texto origen, de modo que se ve afectada la fidelidad a los recursos lingüísticos empleados por el autor. Esto es posible observarlo en el ejemplo 45, en el que las editoriales Unlimited y ECC optaron por la elisión del sustantivo *the eye* en su traducción; por consiguiente, en sus traducciones se pierde la cualidad humana dada al sol, es decir, la figura retórica de personificación.

<b>Ej.45</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
--------------	-----------------------	-------------	-------------------	-------------	-----------------------	-------------	-----------------

pág.							
011	--Then straight into the eye of the sun	010	... y luego contemplo el ojo del sol	003	... y luego miro directamente al sol	011	... y luego miro directamente al sol
<b>Figura retórica TO:</b> personificación							
<b>Técnica</b>		Traducción literal		Elisión		Elisión	

Una pérdida similar del lenguaje figurado ocurre en estas mismas editoriales en el ejemplo 73. No obstante, en este no se emplea una elisión de términos, sino un cambio en la categoría gramatical. En esta ocasión, al no mantener el verbo en inglés *riding* y reemplazarlo por la preposición “sobre” nuevamente se pierde la personificación.



Ej.73	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
197	The manor roof rises, madly, into the sky, riding a pillar of flame.	196	El techo de la mansión asciende hacia el cielo, cabalgando sobre un pilar de llamas.	189	El techo de la mansión se eleva hacia el cielo, de forma enloquecida, sobre una columna de llamas.	196	El techo de la mansión se eleva hacia el cielo, de forma enloquecida, sobre una columna de llamas.
<b>Figura retórica TO:</b> personificación							
<b>Técnica</b>		---		---		---	

En el ejemplo 56 (ver Anexo), Unlimited y ECC optaron por realizar una traducción explicativa de la metáfora *new blood*, por lo cual utilizaron el término “alguien” como equivalente de *blood* (sangre), lo que provoca una pérdida de la metáfora. Por otro lado, en el ejemplo 60, ECC tradujo *through the roof* por “muchos enteros” en lugar de intentar mantener la metáfora del texto origen.

Ej.60	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
089	(...) I expect the mayor's credibility rating to go through the roof (...)	088	(...) espero que el índice de credibilidad del alcalde suba como la espuma (...)	082	(...) espero que la credibilidad del alcalde llegue al cielo (...)	089	Espero que la credibilidad del alcalde gane muchos enteros (...)
<b>Figura retórica TO: metáfora</b>							
<b>Técnica</b>		---		---		---	

En el ejemplo 61 (ver Anexo), nuevamente se pierde la metáfora en las editoriales Unlimited y ECC, puesto que estas optaron explicitar el significado de la expresión *the cotton in his head* al traducirlo como “aclarar las ideas”. En estas mismas editoriales, en el ejemplo 51, se vuelve a perder el lenguaje figurado, pues estas optaron por agregar el complemento circunstancial de lugar “una parte” y “otra” en la traducción de la antítesis utilizada en el texto origen.

Ej.51	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
045	The room is split between light and dark, clean and dirty.	044	La habitación está dividida entre luz y oscuridad, limpieza y suciedad (...)	038	La habitación tiene una parte iluminada y otra a oscuras, una limpia y otra sucia.	045	La habitación tiene una parte iluminada y otra a oscuras, una limpia y otra sucia.
<b>Figura retórica TO: antítesis</b>							
<b>Técnica</b>		Traducción literal		Amplificación		Amplificación	

### 6.3.2 Pérdida de la intención de la figura retórica

Se encontraron casos en los cuales las editoriales no lograron traspasar ni la intención ni el lenguaje figurado utilizados en el texto original a sus traducciones.

En el ejemplo 50, es posible observar el uso de una paronomasia en el texto origen, no obstante, ninguna editorial fue capaz de mantener este recurso lingüístico en sus traducciones. Norma optó por realizar un cambio de la categoría gramatical de verbo a sustantivo, Unlimited tradujo de forma literal los verbos y ECC utilizó verbos fuera de contexto. Ninguna de estas tres opciones logró generar el mismo efecto fonético empleado en el texto origen.

Ej.50	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
032	Slice and dice man slice and dice--	031	Carne picada, tío, carne picada...	024	Corta y rebana, corta y rebana...	032	Rajar y torcer, rajar y torcer...
<b>Figura retórica TO:</b> paronomasia							
<b>Técnica</b>		---		Traducción literal		Creación discursiva	

Por otro lado, la editorial Norma realiza un cambio del sentido figurado en el ejemplo 66, lo que genera que la traducción resulte en una expresión más directa, caso contrario a la finalidad del uso del eufemismo, cuya intención es ser más indirecto en la entrega del mensaje.

Ej.66	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
132	The years have not been kind, Selina...	131	Se te notan los años, Selina...	126	Los años no te han tratado bien, Selina...	132	Los años no te han tratado bien, Selina...
<b>Figura retórica TO: eufemismo</b>							
<b>Técnica</b>		Modulación		Amplificación		Amplificación	

En esta misma editorial, se pierde la ironía (Ej. 58) utilizada en el texto original al formular una pregunta, de manera que provoca que se espere una respuesta, cuando en realidad la figura fue empleada como pregunta retórica.

Ej.58	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
087	Now that's fine way to speak in a house medicine, isn't it?	086	¿Ésa es manera de hablar en una institución médica?	080	Bonita forma de expresarse en un psiquiátrico, ¿eh?	086	Bonita forma de expresarse en un psiquiátrico, ¿eh?
<b>Figura retórica TO: ironía</b>							
<b>Técnica</b>		---		---		---	

Por último, en el ejemplo 70, las editoriales Unlimited y ECC realizan una interpretación errónea de la metáfora *headless chickens* y utilizan una creación discursiva en su traducción, dado que el término “trastornados” no funciona como equivalente para transmitir la emoción de desesperación de la expresión en inglés. El término empleado en español por estas editoriales se encuentra fuera de contexto, ya que en realidad este hace referencia a una persona con problemas mentales o fuera de sí.

En estos casos, hubo una pérdida tanto a la fidelidad al autor como al lenguaje utilizado en el texto origen. Esto último, como mencionó García, Rojas & Gordillo (2017), ha sido un desafío para los traductores, puesto que al traducir figuras retóricas no sólo se debe tener en consideración el sentido, sino también la estética que estas entregan tanto en el texto origen como en el texto meta.

#### **6.4 Otros casos**

A continuación, se presenta la categoría de otros casos, en la cual los fragmentos que la componen perjudican significativamente a la fidelidad del texto origen y no clasificaban en las categorías de análisis anteriores. En total se identificaron 19 cambios traductológicos.



##### **6.4.1 Omisión de información**

De los 19 fragmentos de esta categoría, 7 presentan elisión de información. Todas estas omisiones fueron únicamente realizadas por la editorial Norma.

Principalmente, se realizó una elisión de los nombres de noticieros mencionados (ver Anexo, Ej. 74, 76 y 79) dentro del cómic original, pérdida importante de información que afecta a la intención del autor. Debido a que la historieta se



desarrolla dentro de un contexto político e histórico sumamente notorio, los noticieros cumplen un rol importante, considerando que cada uno representa diferentes ideologías políticas frente a los acontecimientos históricos y lo que la figura de Batman significa en la sociedad. Es por ello, que referirse a los reporteros de forma general, tal como lo hizo Norma, da a lugar a una pérdida de estas posturas políticas y, por ende, a la fidelidad al autor e intención del texto.

Por otro lado, Norma también omite información en las traducciones debido al apoyo visual, situación mencionada en el Ej. 53. En el ejemplo 77 (ver Anexo), la editorial no traduce el sustantivo *rope*, puesto que es posible observar que el personaje sube por una cuerda en la viñeta. Lo mismo ocurre en el ejemplo 78 (ver Anexo) con los términos *digital jobs*, cuya viñeta muestra a Batman intentando conectar unos cables. La editorial aprovecha estos aspectos propios de la traducción subordinada en cómics para realizar este tipo de elisión. No obstante, esta decisión traductológica no parece ser perjudicial al transmitir el mensaje principal del texto y, a su vez, resulta ser una forma creativa y práctica de evitar problemas con los espacios del particular formato del cómic.

#### **6.4.2 Cambio de información**

En esta sección, se analizaron 5 fragmentos de los cuales la editorial Unlimited cambió información 4 veces, ECC 3 veces y Norma 1 vez. En el ejemplo 81, tanto

Unlimited como ECC redujeron el número de semanas, lo que podría afectar a la compresión de la línea temporal de la historia.

Ej.81	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
012	I've got <b>four weeks</b> to nail those bastards	011	Tengo <b>cuatro semanas</b> para detener a esos desgraciados.	004	Me quedan <b>dos semanas</b> para empapelar a esos malnacidos.	012	Me quedan <b>dos semanas</b> para empapelar a esos malnacidos.

Por otro lado, en el ejemplo 83, ambas editoriales aumentaron el número de cadáveres encontrados por un personaje.

Ej.83	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
059	(...) without thinking of the <b>seventy-two</b> corpses I've found (...)	058	(...) sin pensar en los <b>setenta y dos</b> cadáveres que he encontrado (...)	049	(...) sin pensar en los <b>78</b> cadáveres que encontré (...)	059	(...) sin pensar en los <b>78</b> cadáveres que he encontrado (...)

Si bien no parecen ser grandes cambios que afecten al desarrollo del cómic, se pierde la fidelidad a las palabras utilizadas mencionadas por Ost (2009, como se citó en Villegas, 2021) y a la intención del autor. Además, no parece haber una razón significativa para cambiar esta información, por lo que se podría inferir que fue producto de una mala lectura.

### 6.4.3 Otros

En esta sección, se presentan aquellos fragmentos que no pertenecen a ninguna de las clasificaciones expuestas anteriormente.

En primer lugar, se realizó un análisis del título del cómic *Batman: The Dark Knight Returns*, el cual tiene dos versiones en español que varían según la editorial. Como se expuso en el ejemplo 86 (ver Anexo), la traducción de la editorial Norma optó por el título *El regreso del señor de la noche*, mientras que Unlimited y ECC consideraron como título *El regreso del caballero oscuro*, a pesar de que la última editorial mencionada provenga de España al igual que Norma. En el caso de la editorial Norma, el sustantivo *knight* fue traspasado a la lengua meta como “señor”, cuya traducción genera una pérdida de la característica principal que contiene el término en inglés, dado que una de las acepciones de *knight* entregadas por los diccionarios bilingües proviene de la caballería, aspecto que se le asocia al personaje de Batman en este cómic al mostrarlo montando a caballo. Esta característica es importante al momento de referirnos a la fidelidad, ya que, tal como plantea Espí (2015), algunos de los aspectos que se deben tomar en cuenta al momento de traducir son la intención del autor y el tema tratado. Sobre esta base, Norma parece no estar considerando

este aspecto esencial del personaje que sólo se le otorga en este cómic y en ningún otro.

Otro caso importante que se debe mencionar es el ejemplo 89, en el que se menciona un libro titulado *Hey I'm okay* en el texto origen. En este caso, la editorial Norma tradujo el título como *Hey...estoy guay* y Unlimited como *Eh...estoy bien*. En ambas editoriales la traducción varía, no obstante, el uso de los signos de puntuación correspondientes permite que el receptor comprenda de manera clara que se menciona el título del libro. En este fragmento, ECC es la única editorial que realiza un cambio al no utilizar estos signos de puntuación al referirse al título del libro en cuestión, lo que genera que se dificulte la comprensión del diálogo y cause confusión al lector. Esto último se puede dar debido a que la fuente de la letra utilizada en el cómic es siempre en mayúscula y sin ningún otro tipo de marca como el uso de la cursiva o la negrita; por consiguiente, el lector puede creer en una primera lectura que el título del libro en realidad es una forma de titubear de uno de los personajes.

Ej.89	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
066	(...) Author of the <b>best-selling</b> "Hey – I'm okay"...	065	(...) Autor del <b>best-seller</b> "Hey... estoy guay"...	059	(...) autor del <b>superventas</b> titulado "Eh... estoy bien"...	066	(...) autor del <b>superventas</b> titulado <b>eh... estoy bien...</b>

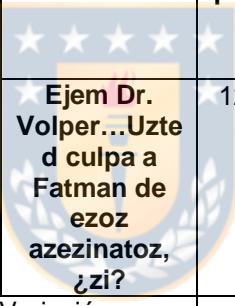
Técnica	Préstamo	Calco	Calco
---------	----------	-------	-------

Un aspecto importante que se presentó a lo largo del desarrollo del cómic original fue la presencia de características lingüísticas del habla de algunos personajes dentro de la historia. Este es el caso del ejemplo 90, en el cual el nombre *Sebbin lebbin*, que se refiere a la cadena de supermercados estadounidense 7-Eleven, se escribe de manera incorrecta con el fin de imitar la pronunciación particular del personaje; sin embargo, esta marca no se traspa en ninguna de las tres traducciones de las editoriales analizadas. Norma opta por una generalización y utiliza el sustantivo “súper” con la finalidad de evitar mencionar el nombre propio del supermercado. Por otro lado, Unlimited y ECC escriben el nombre del supermercado sin faltas ortográficas, de manera que se pierde la marca de oralidad del personaje en cuestión.

Ej.90	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
107	<b>Sebbin lebbin</b> sells this for two-fifty!	106	¡En el <b>súper</b> esto vale dos cincuenta!	101	¡En el <b>seven eleven</b> venden esto por 2,50!	107	¡En el <b>seven eleven</b> venden esto por 2,50!
<b>Técnica</b>		Generalización		---		---	

Esta situación se repite en el ejemplo 91. En el texto original se utiliza la letra z en lugar de la s y la B por la F con el fin de evidenciar nuevamente una forma particular en la pronunciación de un personaje. En esta ocasión, la editorial Norma fue la única que traspasó esta característica lingüística en su traducción,

empleando el uso de la z al igual que en la versión original. Por el contrario, en las otras editoriales esta marca se eliminó por completo, optando por escribir el diálogo con la ortografía correcta. Aunque el mensaje sea el mismo y no exista una modificación semántica, se pierde tanto la manera en la que el autor pretendía transmitir el mensaje como la peculiaridad del personaje. En conclusión, en este fragmento sólo Norma apostó por mantener esta marca de oralidad en su traducción y respetó la intención del autor.

<b>Ej. 91</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
							
127	<b>Aham Dr.Volper...Y ou haf blemmed ze Batman for zese killings, yes?</b>	126	<b>Ejem Dr. Volper...Uzte d culpa a Fatman de ezoz azezinatoz, ¿zi?</b>	122	<b>Ejem Dr. Wolper...Usted ha culpado a Batman de esos asesinatos, ¿verdad?</b>	127	<b>Ejem Dr. Wolper...Usted ha culpado a Batman de esos asesinatos, ¿verdad?</b>
<b>Técnica</b>		Variación		Variación		Variación	

## 7. CONCLUSIONES

El objetivo principal de la presente investigación era determinar si ha variado la fidelidad de las traducciones al español del cómic *Batman: The Dark Knight Returns* de Frank Miller. Para ello, se decidió trabajar con la definición de fidelidad planteada por Espí (2015), pues se determinó que era la más completa entre los demás autores al abordar diferentes aspectos que debe considerar el traductor o la traductora para establecer si se está realizando una traducción fiel. Las diferencias principales que se encontraron a lo largo de la investigación corresponden a cambios en la traducción de nombres propios, uso del insulto/censura, figuras retóricas y otros casos como cambios u omisión de información, además de otros aspectos ya detallados.

Si bien fue posible identificar variaciones en las tres traducciones con respecto al original, lo que permitió de este modo cumplir con los objetivos específicos, es preciso constatar que la elección de la editorial más fiel al texto origen se encuentra inevitablemente bajo la subjetividad de las investigadoras, por lo que probablemente otros profesionales o investigadores puedan diferir con la decisión tomada. Esta subjetividad se debe principalmente a que sólo se tomaron algunos aspectos en consideración para llevar a cabo el análisis, por ende, si otro investigador hubiera contemplado otros aspectos tendría resultados diferentes.

Por otro lado, se debe aclarar que los cambios encontrados también fueron juzgados de forma subjetiva, en vista de que, en algunos casos, fue preciso exponer suposiciones de las posibles razones de las decisiones traductológicas de cada editorial. Sobre la base de esto último, es preciso aclarar la desventaja de no conocer el tipo de encargo bajo el cual trabajaron los traductores para intentar evaluar la fidelidad. Tener dicho conocimiento hubiera significado menos incertidumbre al momento de intentar evaluar la fidelidad según Espí (2015), ya que se hubiera tenido en consideración para quienes se estaba traduciendo y, por ende, entender los motivos de las decisiones traductológicas. Consecuentemente, la fidelidad al público y texto meta podría haberse entendido con mayor claridad, dado que en la investigación lo único evidente era la intención del autor expuesta en la introducción en el texto origen, en el que aclara que su objetivo es intentar otorgar un carácter más violento y grotesco al personaje de Batman por medio de la creación de la obra en cuestión. Una vez aclarados estos puntos y considerando el análisis expuesto, se cree que la traducción realizada por la editorial Norma resultó ser la más fiel al texto origen.

En primer lugar, en cuanto a la categoría de nombres propios, si bien la editorial Norma utilizó mayormente el préstamo al igual que las otras editoriales, fue la única que no cometió errores en diferenciar entre sustantivos comunes y propios.



Es posible observar en el anexo que, tanto la editorial Unlimited como ECC, tuvieron problemas al considerar algunos complementos circunstanciales de lugar como topónimos. Aun cuando Norma también cometió errores de traducción, ya sea por una mala lectura o interpretación, de todas formas, realizó menos alteraciones traductológicas significativas y se mantuvo fiel, dentro de todo, tanto al texto origen como a la intención del autor.

Por otra parte, en la categoría de uso del insulto/censura, Norma mostró mayor censura, pero sólo en cuanto a la elisión de palabras, lo que afectó en la fidelidad de la intención de violencia que busca transmitir el texto origen. No obstante, con respecto al uso de la generalización, que es otra forma de censura, Unlimited y ECC presentaron más casos. El uso de esta técnica genera el mismo efecto que la elisión realizada por Norma: se pierde la intención de violencia del texto origen. Tomando en consideración los dos tipos de censura expuestos en el análisis, Norma por lejos es la editorial que menos censura contiene en su traducción. En relación con las traducciones del lenguaje soez, Unlimited fue la editorial que presentó más casos de interpretación errónea de la información, por lo tanto, claramente no fue capaz de traspasar este tipo de lenguaje. Sin embargo, Norma fue la editorial que presentó menos casos de variaciones significativas en este aspecto e incluso en gran parte de los segmentos recopilados es posible observar que esta adaptó las traducciones a expresiones o palabras pertenecientes a la

cultura meta, en consecuencia, Norma fue fiel en este caso tanto a la intención del autor como al público meta (Espí, 2015).

Con respecto a la categoría de figuras retóricas, Norma nuevamente es la editorial con menos variaciones que afecten la fidelidad. A pesar de que en esta categoría la editorial nuevamente utilizó la elisión de términos, en estos casos no fue posible considerarlo significativo como en el uso de insultos, por tanto, en este contexto el apoyo visual logra contextualizar al lector y no perder del todo tanto el sentido figurado como la intención del autor, de tal modo que la entrega del mensaje podría resultar exitosa. Ahora bien, si se habla específicamente de la pérdida del sentido figurado, las editoriales Unlimited y ECC claramente muestran más alteraciones relevantes, a causa de que optaron mayormente por utilizar traducciones explicativas. En cuanto a la pérdida del sentido de las figuras retóricas utilizadas, las tres editoriales presentaron una cantidad de casos similares; sin embargo, la editorial Norma logró mantener en gran parte la fidelidad a los recursos lingüísticos utilizados por el autor Espí (2015).

Por último, en la categoría de otros casos, Norma claramente realizó cambios significativos al omitir información explícita, no obstante, debido al apoyo visual del cómic, el lector de todas formas podría lograr contextualizarse e identificar estas elisiones. Dentro de esta categoría también se realizaron cambios en

cuanto a la información del texto origen; sin embargo, estas fueron todas realizadas por las editoriales Unlimited y ECC. Si bien esos cambios de información no parecen ser cruciales a simple vista, estas alteraciones podrían afectar la comprensión de la línea temporal del cómic, si se considera el amplio universo de DC y de los cómics de Batman. En esta misma categoría, se debe destacar que Norma fue la única editorial que mantuvo en su traducción la marca de oralidad de dos personajes. En consecuencia, se puede observar que la editorial Norma nuevamente fue la más fiel a los recursos lingüísticos utilizados en el texto origen y, en comparación a las otras dos editoriales, también fue más fiel a la intención del autor.



Sin embargo, aun cuando esta investigación ha permitido observar variaciones interesantes, no se encuentra exenta de limitaciones. La primera de ellas se presentó en el proceso de elección del corpus, dado que se pretendía poder analizar alguna de las primeras traducciones de este cómic para tener un rango de tiempo entre cada traducción mucho más amplio, no obstante, no fue posible encontrar estas primeras versiones. Asimismo, tampoco fue posible acceder a otra versión de una editorial mexicana, lo que habría sido sumamente interesante, pues se podría haber abordado el estudio desde otra perspectiva al haber obtenido versiones de diferentes países.

Se espera que la presente tesina sirva como motivación para futuras investigaciones, puesto que, como se planteó en el estado de la cuestión, son escasas las investigaciones en relación con los superhéroes de DC Comic, ya sea dentro de la misma universidad o en el país. Por ello, disponer de nuevo material de estudio en los cómics es de suma importancia debido al alza de las adaptaciones cinematográficas de varias historietas, lo que inevitablemente ha generado un incremento en la venta y exportación de cómics dentro de los coleccionistas, convirtiéndose de este modo en un área profesional para los traductores mucho más relevante y exigente, ya que el público meta es bastante selectivo en relación con las editoriales en virtud de la calidad de las traducciones que estas realizan. Por lo tanto, constituiría un gran aporte realizar una investigación similar ya sea tomando en consideración los mismos aspectos que los presentados en este estudio o abarcar otros que se dieron durante el proceso de análisis. Por ejemplo, otro aspecto que sería interesante estudiar en este corpus es el efecto que tienen los espacios de texto en las decisiones traductológicas, considerando que el profesional muchas veces dispone de un espacio bastante reducido y en las traducciones, según la lengua meta, el número de palabras aumenta o disminuye significativamente. Asimismo, también sería de sumo interés conocer en mayor profundidad si el traductor utiliza el apoyo visual para la traducción del texto de forma consciente y como una ventaja, tal como lo empleó la editorial Norma en algunos casos.

## 8. REFERENCIAS

- Álvarez, E. (2020). Breve historia del Comics Code Authority: el haz censor. *Cuarto mundo*. <https://www.cuartomundo.cl/2020/01/31/breve-historia-del-comics-code-authority-el-haz-sensor/>
- Benjumea, I. (2018). Traducir cómics bajo la lupa: de cómics estadounidenses a Fumetti italianos en la primera mitad del siglo XX. *Tebeosfera: Cultura Gráfica*, (7). [https://revista.tebeosfera.com/documentos/traducir\\_comics\\_bajo\\_lupa.html](https://revista.tebeosfera.com/documentos/traducir_comics_bajo_lupa.html)
- Bosque, I. & Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española: sintaxis básica de las clases de palabras*. Espasa. <https://bit.ly/3KxcDyr>
- Brandimonte, G. (2012). La traducción de cómics: algunas reflexiones sobre el contenido lingüístico y no lingüístico en el proceso traductor. En Cassol, A., Guarino, A., Mapelli, G., Matte Bon, F. & Taravacci, T. (Eds.) *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione* (pp. 151-168). AISPI. [https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/23/23\\_151.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/23/23_151.pdf)
- Cambridge Dictionary. (s.f.). Homos. En *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/de/worterbuch/englisch/homo?q=Homos>
- Cambridge Dictionary. (s.f.). Silly person. En *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/dipstick>
- Chaume, F. (2005). Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje. En R. Merino, J.M. Santamaría y E. Pajares (Eds.), *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción* (pp. 145-153). Euskal Herriko Unibertsitatea.

<https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/10540/Chaume.%20F..PDF?squence=1>

Cuéllar, C. (2014). Los nombres propios y su tratamiento en traducción. *Meta*, 59(2), 360–379. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta01604/1027480ar/abstract/>

Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Éditions de l'Université d'Ottawa.

Durand, V. & Medina, A. (2016). *Análisis de la traducción del inglés al español de los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics*. Tesis de pregrado. Universidad Ricardo Palma, Lima. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/20.500.14138/2834>

Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo*. Lectulandia. <https://docer.com.ar/doc/s515nse>

Espí, R. (2015). Encargo de traducción: consideraciones ético-profesionales y fidelidad en la traducción. *Universidad de La Habana*. <https://files.sld.cu/traduccion/files/2015/09/5-fidelidad-de-la-trduccion-dr.pdf>

García, J. (1988). *El lenguaje literario: Las figuras retóricas*. (3ª ed.). Arco libros. <https://cutt.ly/lX0bklr>

García, S., Rojas, P. & Gordillo, J. (2017). Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento *Le Petit Prince* (El Principito). *Perspectivas docentes*, 28(65), 46-54. <https://revistas.ujat.mx/index.php/perspectivas/article/view/2658>

González, C. (2014). Tintín no le gustan los soviéticos: Análisis del discurso político de Tintín en el País de los Soviets. En INCOM Chile, Asociación Chilena de Investigadores en Comunicación (Ed.) *LA COMUNICACIÓN Y LA INFORMACIÓN FRENTE A LOS DESAFIOS DEL PAÍS: INVESTIGACIÓN Y APORTES* (pp. 140-157). INCOM Chile. <http://45.55.160.4/wp-content/uploads/2015/05/Pucon2014.pdf#page=140>

González, A. (2017). *La traducción de los nombres propios: estudio del caso de la serie de televisión Juego de Tronos*. (Tesis de pregrado). Universidad de Valladolid, Soria. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/28695/TFG-O%201148.pdf?sequence=1>

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación* (6ta.ed.). MCGRAW-HILL.

Hormaechea, A. (2020). El cómic como propaganda anticomunista durante la Guerra Fría (1947-1960). *Historia y comunicación social*, 25(1), 5-14. <https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/69221>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Cátedra.

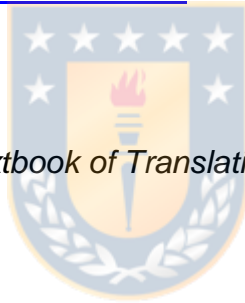
Kristal, E. (1999). Borges y la traducción. *Lexis*, 23(1), 3-24. <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/download/7255/7461/>

López, M. (2018). El primer Batman en español y la asombrosa industria del cómic en México. En Peña, S. & Zaro, J. (Eds.), *Traducir a los clásicos: entornos y transformaciones* (pp. 321-339). Comares. [https://www.academia.edu/39691893/El\\_primer\\_Batman\\_en\\_espa%C3%BA](https://www.academia.edu/39691893/El_primer_Batman_en_espa%C3%BA)

[B1ol y la asombrosa industria del c%C3%B3mic en M%C3%A9xico  
201820190625\\_48772\\_d4rd5d?from=cover\\_page](https://doi.org/10.1016/j.clt.2018.06.025)

Martínez, J. (2017). La traducción literal en el ámbito audiovisual. Método y técnica. *CLINA*, 3(1), 13-34.  
[https://www.researchgate.net/publication/319287060\\_La\\_traducccion\\_literal\\_en\\_el\\_ambito\\_audiovisual\\_Metodo\\_y\\_tecnica](https://www.researchgate.net/publication/319287060_La_traducccion_literal_en_el_ambito_audiovisual_Metodo_y_tecnica)

Matías, L. (2020). *La traducción audiovisual del lenguaje soez*. (Tesis de pregrado). Universidad de las Palmas de Gran Canaria, España.  
<http://hdl.handle.net/10553/73752>



Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.

Pérez, F. (2009). Psiquiatría y censura en el cómic estadounidense. Fredric Wertham y la seducción del inocente. *Historia de la Psicología*, 30(2-3), 301-309. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3043381>

Ponce, N. (2007). El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. *Tonos Digital*, (13), 1-11.  
<https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/43277/1/EL%20APASIONANTE%20MUNDO%20DEL%20TRADUCTOR%20COMO%20ESLAB%c3%93N%20INVISIBLE.pdf>

Ponce, N. (2010). El mundo del cómic: planteamiento terminológico, literario y traductológico. Ejemplos extraídos del cómic alemán Kleines



Arschloch. *Philologia Hispalensis*, 24, 123-141.  
[http://institucional.us.es/revistas/philologia/24/art\\_7.pdf](http://institucional.us.es/revistas/philologia/24/art_7.pdf)

Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Universidad de León.  
<https://infotra.wordpress.com/2016/07/20/equivalencia-y-traduccion-problematica-de-la-equivalencia-transletrica-ingles-espanol/>

Real Academia de la Lengua. (s.f.). Nombre común. En *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/nombre?m=form#7JtE0eh>

Rundblom, M. (2013). *Un estudio del lenguaje soez entre jóvenes en Madrid. ¿Hay diferencias entre géneros?*. (Tesis de pregrado). Universidad de Estocolmo, Suecia. <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:645651/FULLTEXT01.pdf>

Sáez, D. (2011). Tendencias, posibilidades y experiencias en E/LE del cómic como texto multimodal. En Guervós, J., Bongaerts, H., Sánchez, J. & Seseña, M. (Eds.), *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 769-776). ASELE. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5421323>

Sanz, M. (2019). La visibilidad del traductor en La guerra de bromas y acertijos. En Rodríguez, F. & España, S. (Eds.), *La traducción del cómic* (pp. 123-144). ACyT Ediciones. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7526029>

Saxe, F. (18, 19 y 20 de mayo de 2009). *Ralf Köning, El comic queer y otros ejemplos: de la identidad gay en la cultura de la diversidad sexual*. En VII

Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria, La Plata.  
<https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/library?a=d&c=eventos&d=Jev3615>

Valero, C. (2000). La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados.  
*TRANS*, (4), 75-88.  
<https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2518/2315>

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown University Press.



Vinay, J.P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*. Didier.

Villar, P. (s.f.). Figuras retóricas (figuras literarias). Vélez Málaga.  
<http://www.iessanfernando.com/wp-content/uploads/2015/11/Figuras-literarias.pdf>

Villegas, O. (2021). *Historias que trascienden espacio y tiempo, análisis descriptivo comparativo de la fidelidad de traducciones al español de tres fábulas de Jean de la Fontaine*. Tesis de pregrado. Universidad de Concepción, Chile.  
<http://repositorio.udec.cl/jspui/bitstream/11594/6536/1/TESIS%20HISTORIAS%20QUE%20TRASCIENDEN%20ESPACIO%20Y%20TIEMPO%20.I%20image.Marked.pdf>

Villena, I. (1999). Peculiaridades de la traducción subordinada de cómic. En Vega, M. & Martín-Gaitero R. (Eds.). *Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción: volumen II de las actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (pp. 509-514). Complutense. [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/lengua\\_cultura/6\\_3\\_villena.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/lengua_cultura/6_3_villena.pdf)



## 9. ANEXO: CORPUS Y ANÁLISIS

### 9.1 Nombres propios

Ej. 1	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
012	Our younger viewers will not remember the <b>Batman</b> .	011	Nuestros televidentes más jóvenes no recordarán a <b>Batman</b> .	004	Puede que nuestros espectadores más jóvenes no recuerden al <b>hombre murciélago</b> .	012	Puede que nuestros espectadores más jóvenes no recuerden al <b>hombre murciélago</b> .
<b>Técnica</b>		Préstamo		Calco		Calco	
<b>Comentario:</b>							
En la traducción de la editorial Norma se mantuvo el nombre Batman en inglés, mientras tanto en las editoriales Unlimited y ECC se consideraron los elementos <i>bat</i> y <i>man</i> con el fin de realizar una traducción de cada elemento.							

Ej.2	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
033	...bat-like creatures has been sighted on <b>Gotham's south side</b> .	032	(...) una gran criatura parecida a un murciélago, ha sido visto en la <b>zona sur de Gotham</b> .	025	Una criatura enorme, semejante a un murciélago, se ha avistado en el <b>south side de Gotham</b>	033	Una criatura enorme, semejante a un murciélago, se ha avistado en el <b>south side de Gotham</b>
<b>Técnica</b>		Traducción literal y préstamo		Préstamo		Préstamo	
<b>Comentario:</b>							
En la editorial norma se realizó una traducción literal de <i>south side</i> , no obstante, se mantuvo el topónimo Gotham en el idioma original. Por otro lado, las editoriales restantes consideraron <i>south side</i> como parte del nombre propio de Gotham y mantuvieron todos los elementos en inglés en sus traducciones.							

Ej.3	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							

033	--Robbery in progress at <b>Gotham Security Trust...</b>	032	...robo en el <b>banco Gotham Security Trust</b> de...	025	...atracos en curso a la <b>Reserva de inversiones de Gotham...</b>	033	...atracos en curso a la <b>Reserva de inversiones de Gotham...</b>
<b>Técnica</b>		Préstamo / Amplificación		Creación discursiva		Creación discursiva	
<b>Comentario:</b> En la editorial Norma se mantuvo el término original, no obstante, se especifica que el lugar mencionado se trata de un banco. Por otro lado, Unlimited y ECC realizaron una traducción que no equivale a la definición del término en inglés. El nombre en el texto origen hace referencia a una institución que realiza fideicomisos; sin embargo, una reserva de inversiones se dedica a crear ahorros con el fin de prevenir pérdidas futuras.							

Ej.4 pág.	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
045	<b>Gotham city</b> belongs to the mutants.	044	<b>Gotham city</b> pertenece a los mutantes	038	<b>Gotham city</b> pertenece a los mutantes	045	<b>Gotham city</b> pertenece a los mutantes
<b>Técnica</b>		Préstamo		Préstamo		Préstamo	
<b>Comentario:</b> En las tres editoriales se mantuvo el nombre de Gotham en inglés; sin embargo, también se consideró la palabra <i>city</i> como parte del nombre propio, por lo cual también se mantuvo como en la lengua origen.							

Ej.5 pág.	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
045	Has declared war on <b>the city of Gotham.</b>	044	Ha declarado la Guerra a la <b>ciudad de Gotham.</b>	038	Ha declarado la Guerra a la <b>ciudad de Gotham.</b>	045	Ha declarado la Guerra a la <b>ciudad de Gotham.</b>
<b>Técnica</b>		Traducción literal y préstamo		Traducción literal y préstamo		Traducción literal y préstamo	
<b>Comentario:</b> Si bien en el ejemplo anterior se consideró el término <i>city</i> como parte de Gotham, en esta ocasión solo se consideró este último como un nombre propio y se traspasó en su forma original a la lengua meta.							

<b>Ej.6</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
051	Brilliant design—worthy of the <b>Joker</b> .	050	Un diseño genial... digno del <b>Joker</b> .	044	Un diseño brillante... digno del <b>Joker</b> .	051	Un diseño brillante... digno del <b>Joker</b> .
<b>Técnica</b>		Préstamo		Préstamo		Préstamo	
<b>Comentario:</b>							
En las tres traducciones el nombre Joker se trasladó a la lengua meta en su forma original.							

<b>Ej.7</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
061	Gordon was attacked outside his <b>West End</b> apartment ...	055	Gordon fue atacado junto a su apartamento, en el <b>West End</b> ...	049	Gordon había sufrido un ataque en el exterior de su departamento del <b>West End</b> ...	061	Gordon había sufrido un ataque en el exterior de su departamento o del <b>West End</b> ...
<b>Técnica</b>		Préstamo		Préstamo		Préstamo	
<b>Comentario:</b>							
En las tres traducciones se integró el nombre propio West End en inglés.							

<b>Ej.8</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
066	(...) from <b>Metropolis</b> – we have Lana Lang (...)	065	Desde <b>Metrópolis</b> , Lana Lang (...)	059	Desde <b>Metropolis</b> ... temenos a Lana Lang (...)	066	Desde <b>Metropolis</b> ... temenos a Lana Lang (...)
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		Préstamo		Préstamo	
<b>Comentario:</b>							
En Unlimited y ECC integran el nombre de la ciudad sin ninguna modificación en la lengua meta. Por otro lado, Norma integra la traducción ofrecida por los diccionarios.							

<b>Ej.9</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
066	(...) we have Lana Lang managing editor of the <b>Daily Planet...</b>	065	(...) Lana Lang, directora del <b>Daily Planet...</b>	059	(...) tenemos a Lana Lang, subdirectora del <b>Daily Planet...</b>	066	(...) tenemos a Lana Lang, subdirectora del <b>Daily Planet...</b>
<b>Técnica</b>		Préstamo		Préstamo		Préstamo	
<b>Comentario:</b> En las tres editoriales se integró al texto meta el nombre de la empresa Daily Planet en su lengua original.							

<b>Ej.10</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
067	I mean, <b>Batboy</b> 'd be pushing sixty bu now--	066	Bueno, <b>Batty</b> ya debe de andar por los sesenta.	060	O sea, <b>Batboy</b> tendría unos 60 años ahora mismo...	067	O sea, <b>Batboy</b> tendría unos 60 años ahora mismo...
<b>Técnica</b>		Creación discursiva		Préstamo		Préstamo	
<b>Comentario:</b> En las traducciones realizadas por Unlimited y ECC se mantuvo el nombre <i>Batboy</i> en inglés. Por el contrario, Norma intentó realizar una traducción del nombre mezclando elementos propios del español con la lengua de origen. En este caso, mezcló el diminutivo con el prefijo <i>bat</i> en inglés. Aunque esta solución traductológica no resulta natural, se logra traspasar la intención de pequeñez que se desea entregar al personaje.							

Ej.11	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
070	(...) who had not pleaded with <b>Blue cross</b> when they cancelled her (...)	069	(...) que no suplicó a la <b>Cruz azul</b> cuando le cancelaron (...)	063	(...) que no había suplicado a la <b>compañía Blue cross</b> (...)	070	(...) que no había suplicado a la <b>compañía Blue cross</b> (...)
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		Préstamo y amplificación		Préstamo y amplificación	
<b>Comentario:</b> En la editorial Norma se tradujeron tal cual los elementos a la lengua meta. En la editorial Unlimited y ECC se mantuvo en la traducción el nombre en la lengua original; no obstante, también se agregó el sustantivo “compañía” como forma de explicitación.							

Ej. 12	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
070	(...) or with <b>Citicorp</b> when they repossessed her car...	069	(...) ni a <b>Citycorp</b> cuando le embargaron el coche (...)	063	(...) ni a <b>Citicorp</b> que no le embargase el auto (...)	070	(...) ni a <b>Citicorp</b> que no le embargase el coche (...)
<b>Técnica</b>		---		Préstamo		Préstamo	
<b>Comentario:</b> Norma intentó mantener el nombre Citicorp en su versión original; no obstante, cometió un error ortográfico al interpretar el prefijo <i>Citi</i> como <i>City</i> de “ciudad”. En las otras editoriales se mantuvo el nombre tal cual aparece en el texto origen.							

Ej. 13	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
074	(...) from the far bank of the <b>West river</b> .	073	(...) hasta donde alcanza la vista en la <b>orilla oeste</b> .	067	(...) desde la orilla más remota del <b>West river</b> hasta perderse de vista.	074	(...) desde la orilla más remota del <b>West river</b> hasta perderse de vista.



<b>Técnica</b>	---	Préstamo	Préstamo
<p><b>Comentario:</b>  En la editorial Norma realizó una traducción que consideró adecuada según el contexto, en este caso, como complemento circunstancial. Por otro lado, Unlimited y ECC tomaron el término <i>West river</i> como un topónimo perteneciente a un río, por lo que lo mantuvo en su lengua origen.</p>			

<b>Ej.14</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
091	Iron man Vasquez can't taste his <b>Snickers</b> bar.	090	Hombre de hierro Vásquez no puede saborear su <b>chocolatina</b> .	084	Vásquez, "el hombre de hierro", no nota el sabor de su barrita <b>Snickers</b> .	091	Vásquez, "el hombre de hierro", no nota el sabor de su barrita <b>Snickers</b> .
<b>Técnica</b>		Generalización		Préstamo		Préstamo	
<p><b>Comentario:</b>  En Norma, no se utiliza el nombre del producto Snickers, sino que se utiliza un término general. Por otro lado, Unlimited y ECC traspasan el nombre del producto Snickers sin ninguna modificación.</p>							

<b>Ej.15</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
094	Soviet destroyers have been sighted in the waters off <b>Corto Maltese...</b>	093	Se han avistado destructores soviéticos en aguas de <b>Corto Maltés...</b>	087	Se han avistado destructores soviéticos en las aguas de <b>Corto Maltese...</b>	094	Se han avistado destructores soviéticos en las aguas de <b>Corto Maltese...</b>
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		Préstamo		Préstamo	
<p><b>Comentario:</b>  Norma utilizó una traducción reconocida del topónimo Corto Maltese entregada por los diccionarios. Por otro lado, Unlimited y ECC mantuvieron el término en inglés en sus traducciones.</p>							

<b>Ej.16</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							

110	Tom, <b>Sunflower Standish</b> has operated his corner newsstand (...)	109	Tom, <b>Girasol Standish</b> regenta un quiosco de prensa (...)	104	Tom, <b>Sunflower Standish</b> lleva (...) trabajando en su quiosco de la esquina.	110	Tom, <b>Sunflower Standish</b> lleva (...) trabajando en su kiosco de la esquina.
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado y préstamo		Préstamo		Préstamo	
<b>Comentario:</b> En la editorial Norma se tradujo el nombre propio en inglés Sunflower como Girasol, no obstante, el apellido Standish se traspasó a la lengua meta en su versión original. Al contrario de las ediciones Unlimited y ECC se mantuvo en el texto meta tanto el nombre propio como el apellido en inglés.							

Ej. 17	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
112	The last thing we need is trouble with the <b>F.C.C.</b> ...	111	(...) Lo último que nos conviene es tener problemas con la <b>F.C.C.</b> ...	106	(...) Lo último que necesitamos son más problemas con la <b>Comisión Federal de Comunicaciones...</b>	112	(...) Lo último que necesitamos son más problemas con la <b>Comisión Federal de Comunicaciones...</b>
<b>Técnica</b>		Préstamo		Amplificación		Amplificación	
<b>Comentario:</b> En la editorial de Norma se traspasan las siglas sin ninguna modificación al texto meta. En cambio, Unlimited y ECC optaron por explicitar las siglas y escribir el nombre completo.							

Ej. 18	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
118	(...) against the Joker's appearance on the	0	(...) por la aparición del Joker en el show de <b>David</b>	0	(...) oponerse a la aparición del Joker en el programa de <b>David</b>	0	(...) oponerse a la aparición del Joker en el programa de <b>David</b>

	David Endochrine show...		Endocrin o...		Endocrine ...		Endocrine ...
<b>Técnica</b>		Creación discursiva		Préstamo		Préstamo	
<b>Comentario:</b> Norma mantiene el nombre propio David, no obstante, interpretó de forma errónea el apellido al traducirlo como endocrino que viene de <i>endocrine</i> (sin la letra h) en inglés. Mientras que en las demás editoriales el nombre propio se mantuvo sin alteraciones en el texto meta.							

Ej.19	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
134	The girl with him is from Kyle Escort.	133	La chica es de Kyle Escort.	128	La chica que le acompañaba era de la agencia de Kyle.	134	La chica que le acompañaba era de la agencia de Kyle.
<b>Técnica</b>		Préstamo		Amplificación / Elisión		Amplificación / Elisión	
<b>Comentario:</b> En la editorial Norma se traspa el elemento Kyle Escort del texto original al texto meta sin ninguna modificación. En las editoriales Unlimited y ECC se omite en el texto meta el nombre de Escort y se agrega el sustantivo en español "agencia" con el fin de explicitar en la traducción a qué hace referencia el nombre propio en inglés.							

Ej.20	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
140	By then the PBI was in it (...)	139	Entonces, el PBI* se había involucrado (...)	134	Para entonces, el FBI ya estaba en ello (...)	140	Para entonces, el FBI ya estaba en ello (...)
<b>Técnica</b>		Préstamo		---		---	
<b>Comentario:</b> PBI hace referencia a la institución oficial FBI, cuyo nombre es modificado en el original con el fin de censurarlo, puesto que dependiendo del contexto no estaba permitido utilizar los nombres de instituciones de tal prestigio en contenido de entretenimiento. Al ser Norma la editorial más antigua de las tres, se mantiene la sigla del texto origen sin ninguna modificación en el texto meta. Por otro lado,							

Unlimited y ECC utilizaron la sigla oficial a la que pretende hacer referencia la original.

<b>Ej.21</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
169	The american name for it is <b>Coldbringer</b> .	168	El nombre código americano es <b>Enfriador</b> .	161	El nombre que le dan los estadounidenses es <b>Coldbringer</b> .	169	El nombre que le dan los estadounidenses es <b>Coldbringer</b> .
<b>Técnica</b>		Creación discursiva		Préstamo		Préstamo	
<b>Comentario:</b> Las editoriales Unlimited y ECC mantienen el nombre del misil sin ninguna modificación. Al contrario, Norma hizo un intento por traducir el nombre; sin embargo, solo consideró <i>Cold-</i> para la traducción y, por ende, utilizó el equivalente en español enfriador, por lo cual se genera una pérdida de la carga semántica de la palabra <i>bringer</i> en el texto meta.							

<b>Ej. 22</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
187	<b>Crime Alley</b>	186	<b>En Crime Alley</b>	159	<b>El callejón del crimen</b>	187	<b>El callejón del crimen</b>
<b>Técnica</b>		Préstamo		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado	
<b>Comentario:</b> Unlimited y ECC utilizaron la traducción en español reconocida en sitios oficiales de cómics. Mientras que Norma mantiene el nombre del lugar sin ninguna intervención.							

## 9.2 Censura y uso de insultos

<b>Ej. 23</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
013	Still, huh? I'm <b>damn</b> sorry about that.	012	¿Todavía igual? Lo siento <b>mucho</b> .	005	Siguen igual, ¿eh? Lo siento <b>mucho, maldita sea</b> .	013	Seguís igual, ¿eh? Lo siento <b>mucho, maldita sea</b> .

<b>Técnica</b>	Equivalente acuñado	---	---
<p><b>Comentario:</b>  <i>Damn</i> tiene varias acepciones en inglés, por lo cual puede funcionar como insulto o adverbio. En el caso de Norma, este lo tradujo correctamente según el contexto, en el cual <i>damn</i> en este caso funciona como un adverbio intensificador, mientras que las otras editoriales tradujeron ambas acepciones, lo que genera un mayor tono de agresividad en el mensaje.</p>			

<b>Ej. 24</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
021	I mean Dent – not <b>dip stick</b> here.	020	Hablo de Dent... no de este <b>memo</b> .	013	Me refiero a Dent... no a este <b>aburrido</b> .	021	Me refiero a Dent... no a este <b>lentorro</b> .
<b>Técnica</b>		Adaptación		Creación discursiva		Adaptación	
<p><b>Comentario:</b>  Tanto Norma como ECC realizan una adecuación de la frase nominal <i>dip stick</i> según la cultura meta (España). Sin embargo, Unlimited utilizó un adjetivo que no es equivalente a la traducción del original.</p>							

<b>Ej. 25</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
022	<b>Nuts</b> . I'm folding	021	<b>Nada</b> . Paso	014	<b>Rayos</b> . Paso	022	<b>Rayos</b> . Paso
<b>Técnica</b>		Generalización		Adaptación		Adaptación	
<p><b>Comentario:</b>  En la editorial Norma <i>Nuts</i> es reemplazado por el término "Nada", el cual es más neutro y elimina la connotación de sorpresa del texto original. Mientras que en las ediciones restantes se ocupa el término "Rayos", expresión que resulta común en el público meta (Argentina y España).</p>							

<b>Ej.26</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
029	Get you ugly ass in there, <b>bitch</b> . We takin a rise.	028	Mete el culo ahí dentro, <b>guarra</b> . Nos vamos de paseo.	021	Mete tu feo trasero ahí, <b>perra</b> . Daremos una vuelta.	029	Mete tu feo trasero ahí, <b>perra</b> . Daremos una vuelta.

Técnicas	Adaptación	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
<b>Comentario:</b> En las tres editoriales <i>bitch</i> se traduce con la misma connotación peyorativa. Sin embargo, Norma utilizó un término más específico que es principalmente entendido por su cultura meta (España).			

Ej.27	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
031	Come here, <b>chicken legs--</b>	030	Venid aquí <b>muslos de pollita...</b>	023	Vengan aquí, <b>piernecitas...</b>	031	Venid aquí, <b>piernecitas...</b>
<b>Técnica</b>		Traducción literal		Compresión lingüística		Compresión lingüística	
<b>Comentario:</b> En la editorial Norma se tradujeron todos los elementos, lo que logra mantener la connotación peyorativa que contiene la comparación realizada con <i>chicken</i> en inglés. Por otro lado, en las editoriales Unlimited y ECC se decidió utilizar un diminutivo que elimina el grado de intensidad de la connotación negativa mencionada.							

Ej. 28	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
031	Chick	030	Titas	023	Chica	031	Chica
<b>Técnica</b>		Adaptación		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado	
<b>Comentario:</b> En Norma se realizó una traducción mayormente adecuada con un término específico de la cultura meta, mientras que en las otras editoriales optaron por un término neutro en cualquier cultura y ofrecido por los diccionarios. Sin embargo, en las tres versiones se pierde la connotación negativa del original.							

Ej.29	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
032	Anything moves I <b>shoot--</b>	031	Si algo se mueve, lo...	024	Si algo se mueve, <b>disparo...</b>	032	Si algo se mueve, <b>disparo...</b>
<b>Técnica</b>		Elisión		Traducción literal		Traducción literal	
<b>Comentario:</b>							

En la editorial Norma, se genera una censura de la intención violenta de la viñeta al omitir el verbo *shoot*. Por el contrario, en las otras editoriales se realizó una traducción de todos los elementos.

Ej. 30	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
039	Get your own god <b>damn</b> clip.	038	Búscate el cargador tú solito.	031	Consíguete uno por tu <b>maldita</b> cuenta.	039	Consíguete uno por tu <b>puñetera</b> cuenta.
<b>Técnica</b>		Elisión		Equivalente acuñado		Adaptación	
<b>Comentario:</b> Norma omitió la palabra <i>damn</i> en su traducción y en cambio utilizo un diminutivo con el fin de mantener la intención de enfado del original, no obstante, no genera el mismo efecto en comparación a las otras traducciones. Caso contrario a Unlimited que utilizó un equivalente entregado por el diccionario bilingüe. Mientras que en ECC, la palabra <i>damn</i> se tradujo con un equivalente de la cultura meta (España).							

Ej.31	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
040	But he'll stay scared – won't you <b>punk</b> ?	039	Pero seguirá asustado... ¿verdad, <b>chico</b> ?	033	Pero tendrá miedo ... ¿verdad, <b>basura</b> ?	040	Pero tendrá miedo... ¿verdad, <b>gamberro</b> ?
<b>Técnica</b>		Generalización		---		Equivalente acuñado / adaptación	
<b>Comentario:</b> Norma utilizó un término más general aun cuando <i>punk</i> es peyorativo. Si bien Unlimited mantiene la intención negativa del término, no es una traducción tan específica como lo es <i>punk</i> en inglés. ECC realizó una traducción ofrecida por los diccionarios que logra mantener la connotación de <i>punk</i> , no obstante, solo se entiende en la cultura meta (España).							

Ej.32	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020

041	I was a rookie— like <b>shmuck</b> face here.	040	Era un novato... como ese <b>cara de melón.</b>	034	Yo era novato... como el <b>tontito</b> ese.	041	Yo era novato... como el <b>tontaina</b> ese
<b>Técnica</b>		Adaptación		Compresión lingüística		Compresión lingüística / Adaptación	

**Comentario:**

En la edición de Norma se tradujo el término *shmuck* por uno utilizado en la cultura meta (España) que mantiene el mismo sentido de la palabra en inglés. La expresión “ser melón” en España significa ser un tonto. Por otro lado, Unlimited realiza una reducción de los elementos en inglés al usar un diminutivo y omitir *face*; sin embargo, no altera el sentido en español. Por último, ECC realiza también una reducción de los términos y al igual que Norma utiliza para *shmuck* una expresión perteneciente a la cultura meta (España).

Ej. 33	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
043	<b>Screw</b> the press!	042	¡Al <b>diablo</b> la prensa!	036	¡A la <b>mierda</b> la prensa!	043	¡A la <b>mierda</b> la prensa!
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		---		---	

**Comentario:**

Las tres traducciones realizadas cumplen con el sentido del original, no obstante, el término utilizado por las traducciones de Unlimited y ECC demuestran un mayor grado peyorativo y de intensidad en relación con el original.

Ej.34	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
043	No more leaks, Gallagher... or I'll have your <b>head on a stick</b>	042	No más filtraciones Gallagher... ¡ <b>o iré a por ti!</b>	036	Basta de filtraciones, Gallagher... ¡ <b>o ensartaré tu cabeza en un palo!</b>	043	Basta de filtraciones, Gallagher... ¡ <b>o ensartaré tu cabeza en un palo!</b>
<b>Técnica</b>		Modulación		Traducción literal		Traducción literal	

**Comentario:**

En Unlimited y ECC se realizó una traducción de todos los elementos, mientras que Norma optó por eliminar el lenguaje figurado en inglés y realizó una reformulación del sentido de amenaza del texto original que resultó en una expresión más neutra reduciendo el grado de intensidad.



Ej. 35	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
046	Hope he goes after the <b>homos</b> next.	045	Espero que ahora vaya a por los <b>maricas</b> .	039	Espero que luego vaya por los <b>homosexuales</b> .	046	Espero que luego vaya a por los <b>homosexuales</b> .
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		Generalización		Generalización	
<b>Comentario:</b> Mientras que en Norma se utilizó un equivalente de la palabra homo, en Unlimited y ECC se optó por utilizar un término menos ofensivo y que puede abarcar más de un género.							

Ej.36	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
046	Obviously a <b>fascist</b> . Never heard of civil rights.	045	Evidentemente <b>fascista</b> ¿Y los derechos civiles?	039	Un <b>fascista</b> , por supuesto. No sabe ni qué son los derechos civiles.	046	Un <b>fascista</b> , por supuesto. No sabe ni qué son los derechos civiles.
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado	
<b>Comentario:</b> Se utilizó en las tres traducciones un equivalente ofrecido por los diccionarios bilingües del término <i>fascist</i> .							

Ej.37	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
063	... or you never hear th <b>little shit</b> cry again.	062	... o esta <b>mierdecilla</b> no vuelve a llorar.	056	O jamás volverán a oír llorar a este <b>mierdecilla</b> .	063	O jamás volveréis a oír llorar a este <b>mierdecilla</b> .
<b>Técnica</b>		Compresión lingüística		Compresión lingüística		Compresión lingüística	
<b>Comentario:</b> En las tres editoriales no fue necesaria la traducción de <i>Little</i> , pues el español permite una economía lingüística en este contexto con el uso de un diminutivo.							

Ej. 38	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
090	But the young girl who was painted like a <b>whore</b> didn't believe him.	089	Pero la joven pintada como una <b>puta</b> no le creyó	083	Pero la joven pintada como una <b>zorra</b> no le creyó.	090	Pero la joven pintada como una <b>zorra</b> no le creyó.
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado	
<b>Comentario:</b> En las tres editoriales se utilizó un equivalente del término <i>whore</i> entregada por los diccionarios bilingües.							

Ej.39	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
107	I've waited long enough, you soft glob of <b>snot</b> .	106	Ya he esperado bastante, montón de <b>mierda</b> .	101	Ya he estado esperando bastante, montón de <b>babas</b> .	107	Ya he estado esperando bastante, montón de <b>babas</b> .
<b>Técnica</b>		Creación discursiva		Creación discursiva		Creación discursiva	
<b>Comentario:</b>							

En las tres traducciones se utilizó un equivalente que no se acerca a las acepciones del término en inglés *snot*. Sin embargo, en los tres casos se logra mantener la connotación peyorativa.

Ej.40	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
129	Bet your <b>ass</b> we're going in--	128	Ya te aseguro que vamos a...	123	Puedes apostar el <b>c...</b>	129	Puedes apostar el <b>culo</b> a..
<b>Técnica</b>		Elisión		Elisión		Equivalente acuñado	

**Comentario:**

Tanto en la editorial Norma como Unlimited hubo una omisión del sustantivo *ass* en la traducción. En el caso de la editorial ECC se realizó una traducción ofrecida por los diccionarios bilingües del elemento mencionado.

Ej. 41	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
135	<b>Son of a bitch</b> --	134	<b>Hijo de perra...</b>	128	<b>Hijo de perra...</b>	135	<b>Hijo de perra...</b>
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado	

**Comentario:**

En las tres editoriales se tradujo el insulto *son of a bitch* según las traducciones que entregan los diccionarios bilingües.

Ej.42	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
145	He seems to be the only one with <b>balls</b> enough to fight it.	144	Aunque él parece ser el único con suficientes <b>pelotas</b> para luchar en ella.	140	Pero él parece el único con <b>valor</b> para liberarla.	145	Pero él parece el único con <b>pelotas</b> para liberarla.
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		Generalización		Equivalente acuñado	

**Comentario:**

Tanto Norma como ECC decidieron traducir el término *balls* según el equivalente entregado por los diccionarios bilingües. Por otra parte, Unlimited censuró la palabra *balls* y optó por un término neutro que transmite el mismo sentido, no obstante, se pierde el lenguaje soez utilizado en el texto origen.

Ej. 43	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
155	You like that <b>bitch</b> , don't you Merkel?	154	Te gusta esa <b>zorra</b> , ¿verdad Merkel?	147	Te gusta esa <b>tipa</b> , ¿verdad Merkel?	155	Te gusta esa <b>furcia</b> , ¿verdad Merkel?
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		Generalización		Adaptación	
<b>Comentario:</b> En Norma se tradujo el insulto <i>bitch</i> según las opciones entregadas por los diccionarios bilingües, mientras que Unlimited utilizó un término neutro que elimina la connotación peyorativa. Por otro lado, ECC utilizó un término específico de la cultura meta (España), pero que tiene la misma connotación.							

Ej.44	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
194	God damn <b>running dog--</b>	193	Maldito <b>perro faldero...</b>	186	Condenado <b>perro...</b>	194	Condenado <b>perro...</b>
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		Elisión		Elisión	
<b>Comentario:</b> En Norma se tradujo la expresión <i>running dog</i> según los equivalentes entregados por diccionarios bilingües sin cambiar el sentido y la intención del texto origen. Por otra parte, Unlimited y ECC traducen esta expresión de manera que pierde la intención de la persona sumisa ante los más poderosos y sin principios.							

### 9.3 Figuras retóricas

Ej.45		pág.		pág.	Unlimited	pág.	ECC 2020
-------	--	------	--	------	-----------	------	----------

pág.	Texto original		Norma 2001		2012		
011	--Then straight into the eye of the sun	010	... y luego <b>contemplo el ojo del sol</b>	003	... y luego <b>miro directamente al sol</b>	011	... y luego <b>miro directamente al sol</b>
<b>Figura retórica TO:</b> personificación							
<b>Técnica</b>		Traducción literal		Elisión		Elisión	
<b>Comentario:</b> En la editorial Norma se realizó una traducción de todos los elementos, mientras que en Unlimited y ECC se omitió la palabra <i>the eye</i> , lo que genera una pérdida en las traducciones de la personificación utilizada en el texto origen.							

Ej.46	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
018	We must believe that our <b>private demons</b> can be defeated...	017	Debemos creer en que nuestros <b>demonios privados</b> pueden ser derrotados	010	Debemos creer que se pueden vencer nuestros <b>demonios...</b>	018	Debemos creer que se pueden vencer nuestros <b>demonios...</b>
<b>Figura retórica TO:</b> metáfora							
<b>Técnica</b>		Traducción literal		Elisión		Elisión	
<b>Comentario:</b> En la editorial Norma se optó por traducir cada elemento del texto origen, lo que no resulta natural, por el contrario, Unlimited y ECC omiten el adjetivo <i>private</i> . Sin embargo, el lenguaje figurado no se pierde en ninguna de las tres versiones.							

Ej.47	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
020	(...) the dust thickens in here as it does in me	019	(...) El polvo se acumula aquí, <b>igual que en mi alma...</b>	012	(...) y se acumula el polvo, <b>como en mi interior...</b>	020	(...) y se acumula el polvo, <b>como en mi interior...</b>
<b>Figura retórica TO:</b> comparación							
<b>Técnica</b>		Particularización		Amplificación		Amplificación	
<b>Comentario:</b>							

En Unlimited y ECC se añade la precisión de “en mi interior”. Por otro lado, Norma agregó el término “alma” que resulta ser más específico. En las tres versiones se mantiene el lenguaje figurado.

Ej.48	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
022	...Not to be hunted down like some wild.	021	... y no que le persigan como a un...	014	...y no que le den caza como si fuera...	022	...y no que le den caza como si fuera...
<b>Figura retórica TO: comparación</b>							
<b>Técnica</b>		Elisión		Elisión		Elisión	
<b>Comentario:</b> En las tres traducciones se omite el adjetivo <i>wild</i> , lo que elimina la comparación y la intención del texto original.							

Ej.49	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
029	...Dog eat dog world...	028	...perro mundo...	021	...asco de mundo...	030	...asco de mundo...
<b>Figura retórica TO: metáfora</b>							
<b>Técnica</b>		Compresión lingüística		---		---	
<b>Comentario:</b> En la editorial Norma se omitió el verbo <i>eat</i> y la repetición del sustantivo <i>dog</i> . Por otro lado, las editoriales restantes realizaron una reformulación de la expresión, de forma que resultara más explicativa, en consecuencia, se pierde el lenguaje figurado.							

Ej.50	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
032	Slice and dice man slice and dice--	031	Carne picada, tío, carne picada...	024	Corta y rebana, corta y rebana...	032	Rajar y torcer, rajar y torcer...
<b>Figura retórica TO: paronomasia</b>							

<b>Técnica</b>	---	Traducción literal	Creación discursiva
<p><b>Comentario:</b>          En Unlimited se tradujeron los verbos de manera literal. Por otro lado, en ECC, se utilizaron verbos que se ocupan en otros contextos. En la editorial Norma se realizó un cambio en la categoría gramatical de verbo a sustantivo. En general, ninguna editorial logró traspasar la paronomasia utilizada en el texto origen.</p>			

Ej.51	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
045	The room is split between <b>light and dark, clean and dirty.</b>	044	La habitación está dividida entre <b>luz y oscuridad, limpieza y suciedad</b> (...)	038	La habitación tiene <b>una parte iluminada y otra a oscuras, una limpia y otra sucia.</b>	045	La habitación tiene <b>una parte iluminada y otra a oscuras, una limpia y otra sucia.</b>
<b>Figura retórica TO: antítesis</b>							
<b>Técnica</b>		Traducción literal		Amplificación		Amplificación	
<p><b>Comentario:</b>          En Norma se tradujeron todos los elementos respetando la estructura del texto origen, mientras que en Unlimited y ECC agregaron el complemento circunstancial de lugar “una parte” y “otra”, lo que genera una pérdida del lenguaje figurado del texto original.</p>							

Ej.52	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
051	While the timer he doesn't know about is moments away from <b>taking it all out of his hands.</b>	050	Mientras un temporizador que él ignora que existe está a punto de <b>estallarle en la cara.</b>	044	Mientras el temporizador que ignora está a tan solo unos instantes de <b>quitárselo todo de las manos.</b>	051	Mientras el temporizador que ignora está a tan solo unos instantes de <b>quitárselo todo de las manos</b>

<b>Figura retórica TO: metáfora</b>			
<b>Técnica</b>	Equivalente acuñado	Traducción literal	Traducción literal
<b>Comentario:</b> En Norma se tradujo una expresión recurrente en el público meta (España) y las editoriales restantes tradujeron todos los elementos del texto origen a la lengua meta de forma casi literal. Las tres versiones traspasan el lenguaje figurado del texto origen.			

<b>Ej.53</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
055	<b>We tumble like lovers.</b>	054	<b>Abrazados como amantes.</b>	048	<b>Caemos abrazados como amantes.</b>	055	<b>Caemos abrazados como amantes.</b>

<b>Figura retórica TO: comparación</b>			
<b>Técnica</b>	Elisión / Amplificación	Amplificación	Amplificación
<b>Comentario:</b> En la editorial Norma se omite el verbo <i>tumble</i> , no obstante, en las tres traducciones se añade el adjetivo “abrazados”. Estas decisiones traductológicas pueden deberse a la imagen de la viñeta donde aparece el presente pasaje.			

<b>Ej. 54</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
061	<b>One-step Street pizza.</b>	060	<b>A un paso de pizza urbana.</b>	054	<b>Un paso en falso y seré pizza en la calle.</b>	061	<b>Un paso en falso y seré pizza en la calle.</b>

<b>Figura retórica TO: metáfora</b>			
<b>Técnica</b>	Traducción literal	Amplificación	Amplificación
<b>Comentario:</b> En la editorial Norma se realizó una traducción literal de los elementos según la sintaxis en inglés, que, si bien mantiene el lenguaje figurado, resulta poco natural en la lengua meta. Por otro lado, Unlimited y ECC introdujeron la precisión “en falso” en la traducción, lo que no generó ninguna pérdida del lenguaje figurado o intención.			

<b>Ej.55</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							



062	I will rip the meat, from his bones and suck them dry. I will eat his heart and drag his body through the street.	061	Le arrancaré la carne de los huesos y los sorberé hasta dejarlos secos. Me comeré su corazón y arrastraré su cuerpo por la calle.	055	Arrancaré la carne de sus huesos y los sorberé hasta dejarlos secos. Me comeré su corazón y arrastraré su cadáver por la calle.	062	Arrancaré la carne de sus huesos y los sorberé hasta dejarlos secos. Me comeré su corazón y arrastraré su cadáver por la calle.
<b>Figura retórica TO:</b> hipérbole							
<b>Técnica</b>		Traducción literal		Traducción literal		Traducción literal	
<b>Comentario:</b> En las tres traducciones se realizó una traducción de cada elemento manteniendo la sintaxis del original sin perder el lenguaje figurado.							

Ej.56	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
062	...No, I think it's time for new blood...	061	...No, hace falta <b>sangre nueva</b> ...	055	No, creo que es hora de <b>alguien nuevo</b> ...	062	No, creo que es hora <b>de alguien nuevo</b> ...
<b>Figura retórica TO:</b> metáfora							
<b>Técnica</b>		Traducción literal		---		---	
<b>Comentario:</b> En Norma se realizó una traducción de todos los elementos, mientras que en Unlimited y ECC se cambió el término <i>blood</i> en inglés por "alguien". La traducción de estas dos últimas editoriales no mantuvo el lenguaje figurado.							

Ej.57	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
066	--Are the reactions to a phenomenon that has <b>struck a</b>	065	Son las reacciones al fenómeno que ha <b>punzado el</b>	059	Son las reacciones a un fenómeno que ha <b>sembrado</b>	066	Son las reacciones a un fenómeno que ha <b>sembrado</b>

	<b>nerve center</b> in our society		<b>nervio</b> de nuestra sociedad...		<b>la</b> <b>polémica</b> en nuestra sociedad...		<b>la polémica</b> en nuestra sociedad...
<b>Figura retórica TO: metáfora</b>							
<b>Técnica</b>		Traducción literal		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado	
<b>Comentario:</b> Norma realizó una traducción de todos los elementos manteniendo la sintaxis del texto original. Por otro lado, en las editoriales Unlimited y ECC se tradujo la expresión <i>struck a nerve</i> por una expresión explicativa reconocida en la cultura meta (Argentina y España).							

<b>Ej.58</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
087	<b>Now that's fine way to speak in a house medicine, isn't it?</b>	086	<b>¿Ésa es manera de hablar en una institución médica?</b>	080	<b>Bonita forma de expresarse en un psiquiátrico, ¿eh?</b>	086	<b>Bonita forma de expresarse en un psiquiátrico, ¿eh?</b>
<b>Figura retórica TO: ironía</b>							
<b>Técnica</b>		---		---		---	
<b>Comentario:</b> Norma introdujo toda la ironía dentro de una pregunta, mientras que las editoriales Unlimited y ECC tradujeron todos los elementos y mantiene la ironía con la pregunta final (¿eh?).							

<b>Ej.59</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
087	<b>Just lock me away – from human memory ...</b>	086	<b>(...) enciérreme ... por siempre jamás...</b>	080	<b>(...) enciérreme ... lejos de la memoria humana...</b>	087	<b>enciérreme ... lejos de la memoria humana...</b>
<b>Figura retórica TO: hipérbole</b>							
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		Traducción literal		Traducción literal	

**Comentario:**

En la editorial Norma se realizó una reformulación con una antítesis con el fin de intentar mantener la intención de exageración del texto original. En Unlimited y ECC se tradujeron los elementos (*human memory*) sin ninguna alteración. Las tres editoriales logran mantener el lenguaje figurado y el sentido de este.

Ej.60	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
089	(...) I expect the mayor's credibility rating to go through the roof (...)	088	(...) espero que el índice de credibilidad del alcalde suba como la espuma (...)	082	(...) espero que la credibilidad el alcalde llegue al cielo (...)	089	Espero que la credibilidad del alcalde gane muchos enteros (...)

**Figura retórica TO: metáfora****Técnica**

---

---

---

**Comentario:**

En las versiones de Norma y Unlimited se utilizó un equivalente diferente para *roof* que se encuentra en el texto original y mantiene la intención de exageración. Por otro lado, ECC realizó una traducción explicativa, lo que genera una pérdida de la intención de exageración y del lenguaje figurado.

Ej.61	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
091	He pushes through the cotton in his head (...)	090	Aparta el algodón de su cabeza (...)	084	Trata de aclarar las ideas (...)	091	Trata de aclararse las ideas (...)

**Figura retórica TO: metáfora****Técnica**

Traducción literal

---

---

**Comentario:**

En Norma se realizó una traducción de todos los elementos, lo que logra mantener la metáfora del texto origen. No obstante, en las editoriales Unlimited y ECC la traducción es explicativa, por lo que se pierde el lenguaje figurado.

Ej.62	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
109	And so the Batman <b>buck is passed--</b>	108	Y así va <b>pasando de mano en mano</b> la cuestión de Batman...	103	Y así <b>la papa caliente</b> que es Batman <b>pasa de mano en mano...</b>	109	Y así <b>la patata caliente</b> que es Batman <b>pasa de mano en mano...</b>
<b>Figura retórica TO: metáfora</b>							
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado	
<b>Comentario:</b> En las traducciones de Unlimited y ECC se utilizaron expresiones reconocidas en español, que tienen la misma connotación, como equivalente para la expresión en inglés <i>buck is passed</i> . En Norma se eliminó el elemento <i>buck</i> lo que genera ambigüedad si no se tiene un contexto. No obstante, en ese apartado se logra mantener el sentido del texto original.							

Ej.63	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
109	(...) We may <b>see some sparks fly</b> . Tom?	108	¿ <b>Saltarán chispas</b> , Tom?	103	Puede que <b>salten chispas</b> . ¿Tom?	109	Puede que <b>salten chispas</b> . ¿Tom?
<b>Figura retórica TO: metáfora</b>							
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado	
<b>Comentario:</b> En las tres traducciones se utilizó para la expresión <i>sparks fly</i> un equivalente existente en la lengua meta y reconocida por diccionarios bilingües.							

Ej.64	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
121	An I have <b>walked the razor's edge</b> for so long	120	Y yo he <b>caminado por el filo de la navaja</b> durante	115	Y yo llevo tanto tiempo <b>recorriendo el filo de la navaja...</b>	121	Y yo llevo tanto tiempo <b>recorriendo el filo de la navaja...</b>

			tanto tiempo...				
<b>Figura retórica TO: metáfora</b>							
<b>Técnica</b>		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado	
<b>Comentario:</b> Las editoriales utilizaron para la expresión <i>walking on the razor's edge</i> su equivalente en español reconocido por diccionarios y uso lingüístico, por lo que no se pierde la intención de explicar que el personaje se encuentra en una situación complicada a la vez que se mantiene el lenguaje figurado.							

Ej.65	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
128	--chest like a blast furnace--	127	<b>Mi pecho es como un horno...</b>	122	<b>Mi pecho parece unos altos hornos...</b>	128	<b>Mi pecho parece unos altos hornos...</b>
<b>Figura retórica TO: comparación</b>							
<b>Técnica</b>		Generalización/ amplificación		Traducción literal / amplificación		Traducción literal / amplificación	
<b>Comentario:</b> A pesar de que en inglés <i>blast furnace</i> se refiere a un horno en particular, la editorial Norma optó traducirlo por el término general "horno", no obstante, no genera una pérdida en el lenguaje figurado. Por otro lado, Unlimited y ECC mantuvieron el término específico "altos hornos", cuya función es fundir principalmente hierro. Además, en las tres traducciones se agregó el pronombre posesivo en primera persona "mi" antes del sustantivo pecho.							

Ej.66	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
132	The years have not been kind, Selina...	131	<b>Se te notan los años, Selina...</b>	126	<b>Los años no te han tratado bien, Selina...</b>	132	<b>Los años no te han tratado bien, Selina...</b>
<b>Figura retórica TO: eufemismo</b>							
<b>Técnica</b>		Modulación		Amplificación		Amplificación	
<b>Comentario:</b> En la traducción de Norma se produce un cambio del lenguaje figurado con respecto al texto original, en consecuencia, la traducción resulta más directa que la expresión							

utilizada en inglés. En cuanto a las traducciones de Unlimited y ECC se realiza una traducción de los elementos más similar a la estructura en inglés.

Ej.67	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
140	But now the storm is growing again--	139	Pero ahora vuelve a haber tormenta...	134	Aunque ahora la tempestad vuelve a crecer...	140	Aunque ahora la tempestad vuelve a crecer...
<b>Figura retórica TO: metáfora</b>							
<b>Técnica</b>		---		Traducción literal		Traducción literal	
<b>Comentario:</b> En las tres ediciones se respeta la intención de la metáfora y se tradujeron todos los elementos; sin embargo, en Norma hubo un cambio en la sintaxis de la traducción.							

Ej.68	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
144	Hahahaha	143	Hahahaha	138	Jajajaja	144	Jajajaja
<b>Figura retórica TO: onomatopeya</b>							
<b>Técnica</b>		Préstamo		Equivalente acuñado		Equivalente acuñado	
<b>Comentario:</b> En Norma se mantiene la onomatopeya de la carcajada en inglés. Por otro lado, en las editoriales Unlimited y ECC la onomatopeya <i>hahahaha</i> es traducida por jajajaja según las traducciones entregadas por los diccionarios bilingües.							

Ej.69	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
167	...Be eating our own babies for breakfast.	166	...Comeremos bebés para el desayunar.	159	...comiéndonos a nuestros propios bebés para desayunar	167	...comiéndonos a nuestros propios bebés para desayunar
<b>Figura retórica TO: metáfora</b>							
<b>Técnica</b>		Elisión		Traducción literal		Traducción literal	
<b>Comentario:</b> En las traducciones de Unlimited y ECC se tradujeron todos los elementos respetando la sintaxis del texto original. Por otro lado, Norma omitió <i>our own</i> en la							

traducción, no obstante, esto no provocó cambios significativos en el sentido del original, cuya expresión es utilizada para referirse a los comunistas.

Ej.70	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
176	--I'm running around with all the other <b>headless chickens-</b>	175	...Estoy corriendo como todos los demás, como <b>pollos decapitados</b> ...	168	Me dedico a correr con todos los demás <b>trastornados...</b>	176	Me dedico a correr con todos los demás <b>trastornados...</b>

**Figura retórica TO:** metáfora

Técnica	Traducción literal	Creación discursiva	Creación discursiva

**Comentario:**

Norma tradujo los elementos de la expresión en inglés *headless chickens* de forma casi literal en la lengua meta, no obstante, la expresión tiene un equivalente oficial en español (pollo sin cabeza) que es ofrecida por los diccionarios bilingües. Por otra parte, Unlimited y ECC optaron por utilizar en el texto meta un término que no transmita el sentido de la expresión, el cual significa correr desesperado.

Ej. 71	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
188	<b>Shall I prepare another stimulant ? Why delay your very first cardiac arrest?</b>	187	<b>¿Le preparo otro estimulante? ¿Por qué retrasar su primer infarto de miocardio?</b>	180	<b>¿Quiere que le prepare otro estimulante? ¿Por qué seguir retrasando su primer ataque cardiaco?</b>	188	<b>¿Quiere que le prepare otro estimulante? ¿Por qué seguir retrasando su primer ataque cardiaco ?</b>

**Figura retórica TO:** interrogación retórica / ironía

Técnica	Particularización/ Elisión	Traducción literal	Traducción literal

**Comentario:**

Las tres traducciones logran transmitir de manera precisa y correcta la connotación irónica por medio de la interrogación retórica. Por lo que respecta a Unlimited y ECC traducen todos los elementos del texto origen, mientras que Norma omite el término *shall* y utiliza una terminología medica más específica para *cardiac arrest*. De todas formas, el sentido y lenguaje figurado se logra mantener en las tres versiones en español.

Ej.72	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
196	I want you to remember ... my hand...at your throat... I want...you to remember ... the one man who beat you...	195	Quiero que recuerdes... mi mano... en la garganta... Quiero... que recuerdes... al hombre que te venció	188	...Quiero que recuerdes ... mi mano... en tu garganta... Quiero... que recuerdes ... Al único hombre que te venció...	196	...Quiero que recuerdes ... mi mano... en tu garganta ... Quiero... que recuerdes ... Al único hombre que te venció...
<b>Figura retórica TO: anáfora</b>							
<b>Técnica</b>		Elisión		Traducción literal		Traducción literal	
<b>Comentario:</b>							
Norma utilizó una elisión del pronombre posesivo <i>your</i> y el adjetivo <i>one</i> . En el caso de Unlimited y ECC hubo un traspaso de cada elemento de la lengua origen a la lengua meta. No obstante, en ninguna de las traducciones se pierde el sentido ni la figura retórica utilizada.							

Ej.73	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
197	The manor roof rises, madly, into the	196	El techo de la mansión asciende hacia el cielo, cabalgando	189	El techo de la mansión se eleva hacia el cielo, de forma	196	El techo de la mansión se eleva hacia el cielo, de forma



	sky, riding a pillar of flame.		sobre un pilar de llamas.		enloquecida, sobre una columna de llamas.		enloquecida, sobre una columna de llamas.
<b>Figura retórica TO:</b> personificación							
<b>Técnica</b>		---		---		---	
<b>Comentario:</b> Tanto el texto origen como Norma mantienen elementos retóricos pertenecientes a la personificación. Al Norma mantener el gerundio al traducir el verbo <i>riding</i> por cabalgando, se logra mantener la belleza del diálogo sin perder el sentido. Por otra parte, Unlimited y ECC utilizan la preposición “sobre”, lo que causa una pérdida de ese enriquecimiento lingüístico.							

## 9.4 Otros casos



### 9.4.1 Omisión de información

Ej.74	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
012	(...) spoke to a <b>News two</b> reporter...	011	(...) declaró a <b>nuestro reportero...</b>	004	(...) habló con un reportero de <b>Noticias 2...</b>	012	(...) habló con un reportero de <b>Noticias 2...</b>
<b>Técnica</b>		Elisión		---		---	
<b>Comentario:</b> En la editorial Norma se hizo una elisión de la información, puesto que omite el nombre del noticiero.							

Ej.75	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
016	<b>Dr. Willing</b> isn't qualified	015	Es un diagnóstico extraoficial, claro...	008	El <b>Dr. Willing</b> no está cualificado	016	El <b>Dr. Willing</b> no está cualificado

	to judge that --				para afirmar eso...		para afirmar eso...
<b>Técnica</b>		Elisión		---		---	
<b>Comentario:</b> En la traducción de Norma falta información del texto original al omitir el nombre Dr. Willing.							

Ej.76	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
034	(...) have described the vigilante to News twelve reporters...	033	(...) han descrito el justiciero a nuestros reporteros...	026	(...) han descrito al justiciero ante los periodistas de Noticias 12...	034	(...) han descrito al justiciero ante los periodistas de Noticias 12...
<b>Técnica</b>		---		---		---	
<b>Comentario:</b> En la editorial Norma se omite el nombre del noticiero <i>News twelve</i> .							

Ej.77	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
038	Old enough to need my legs to climb a rope...	037	Lo bastante como para tener que ayudarme con las piernas...	030	Lo bastante viejo para necesitar mis piernas al subir con una cuerda...	038	Lo bastante viejo para necesitar mis piernas al subir con una cuerda...
<b>Técnica</b>		---		---		---	
<b>Comentario:</b> En la traducción de la editorial Norma se omite el sustantivo <i>rope</i> .							

Ej.78	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
051	I'm not up on these digital jobs...	050	No estoy lo bastante al día...	044	No estoy al día con estos trastes digitales...	051	No estoy al día con estos trastes digitales...

<b>Técnica</b>	---	---	---
<b>Comentario:</b> Norma realiza una elisión del término <i>digital jobs</i> .			

<b>Ej. 79</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
084	A <b>News four</b> helicopter is on its way, folks...	083	Nuestro helicóptero está de camino, señores...	077	Un helicóptero de <b>Noticias 4</b> está en camino, amigos...	084	Un helicóptero de <b>Noticias 4</b> está en camino, amigos...
<b>Técnica</b>		---	---	---	---	---	---
<b>Comentario:</b> En la editorial Norma se omite el nombre del noticiero, mientras que en Unlimited y ECC traduce por Noticias 4.							

<b>Ej.80</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
107	<b>Clerk gone billy, Rob.</b>	106	<b>Tiene cara, Rob.</b>	101	<b>El cajero se pone tonto, Rob</b>	107	<b>El cajero se pone tonto, Rob</b>
<b>Técnica</b>		Creación discursiva	Traducción literal	Traducción literal			
<b>Comentario:</b> Norma no respeta el sentido del texto origen de manera que causa confusión al omitir elementos en su traducción. Por otro lado, Unlimited y ECC tradujeron todos los elementos al texto meta.							

#### 9.4.2 Cambio de información

<b>Ej.81</b>	<b>Texto original</b>	<b>pág.</b>	<b>Norma 2001</b>	<b>pág.</b>	<b>Unlimited 2012</b>	<b>pág.</b>	<b>ECC 2020</b>
<b>pág.</b>							
012	I've got <b>four weeks</b> to	011	Tengo <b>cuatro semanas</b> para detener	004	Me quedan <b>dos semanas</b>	012	Me quedan <b>dos semanas</b>

	nail those bastards		a esos desgraciados.		para empapelar a esos malnacidos.		para empapelar a esos malnacidos.
<b>Técnica</b>		---		---		---	
<b>Comentario:</b> Traspaso erróneo de la información en las editoriales Unlimited y ECC en cuanto a la cantidad de semanas.							

Ej.82	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
041	You weren't supposed to.	040	Era lo que estaba previsto	034	No temas por qué.	041	No teníais por qué.
<b>Técnica</b>		---		---		---	
<b>Comentario:</b> Las traducciones entregan mensajes diferentes entre sí. La editorial de Norma y Unlimited se alejan de la intención original.							

Ej.83	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
059	(...) without thinking of the <b>seventy-two</b> corpses I've found (...)	058	(...) sin pensar en los <b>setenta y dos</b> cadáveres que he encontrado (...)	049	(...) sin pensar en los <b>78</b> cadáveres que encontré (...)	059	(...) sin pensar en los <b>78</b> cadáveres que he encontrado (...)
<b>Técnica</b>		---		---		---	
<b>Comentario:</b> Existe un traspaso de información errónea en la cantidad de cadáveres desde el texto original al texto meta.							

Ej. 84	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
085	(...) I like to keep you out	084	(...) no me gusta meterte en	079	(...) me gusta mantenerte al margen de	085	(...) me gusta mantenert

	of domestic affairs...		asuntos nacionales ...		los asuntos domésticos ...		e al margen de los asuntos domésticos...
<b>Técnica</b>		---		Traducción literal		Traducción literal	
<b>Comentario:</b> En norma se tradujo según una de las variadas acepciones tomando en consideración el contexto de la viñeta. En las demás editoriales se realizó una traducción literal de cada elemento, lo que puede generar confusión al lector si no se comprende totalmente el contexto en el que se encuentra el diálogo, puesto que los personajes que interactuaban poseían cargos públicos, no obstante, también eran familia.							

Ej.85	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
141	(...) line the bodies head to toe on the ground in delightful geometric patterns like an endless June Taylor dancers routine---	140	(...) amontonar los cuerpos en el suelo dibujando preciosas figuras geométricas, como si fueran bailarines de <b>Busby Berkeley...</b>	135	(...) observar los cadáveres geométrica mente alineados en el suelo, formando patrones, como si fuesen un número de baile de <b>June Taylor</b> elevado al infinito...	141	(...) observar los cadáveres geométrica mente alineados en el suelo, formando patrones, como si fuesen un número de baile de <b>June Taylor</b> elevado al infinito...
<b>Técnica</b>		---		---		---	
<b>Comentario:</b> Norma reemplaza una celebridad estadounidense por otra que tiene el mismo rubro (coreógrafo), mientras que en las otras editoriales el referente se mantiene (June Taylor).							

### 9.4.3 Otros

Ej.86	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
00	The <b>Dark Knight</b> Returns	00	El regreso del <b>señor de la noche</b>	00	El regreso del <b>caballero oscuro</b>	00	El regreso del <b>caballero oscuro</b>
<b>Técnica</b>		---		Traducción literal		Traducción	
<b>Comentario:</b> En el caso de Norma, al traducir <i>knight</i> como “señor” se pierden ciertas características que el término contiene en inglés. Al contrario de las editoriales Unlimited y ECC que sí utilizaron un equivalente adecuado para <i>knight</i> , a causa de que una de las definiciones de caballero proviene de caballería, aspecto que es posible observar en una gran imagen del cómic cuando Batman aparece montando un caballo. Por otro lado, al utilizar el término caballero se logra mantener la intención de que el superhéroe es una persona obstinada y a la vez generoso, características que son nombradas en varias ocasiones por otros personajes en relación con la personalidad de Batman.							

Ej. 87	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
029	Hey, <b>man -- take it</b> someplace else.	028	Hey, <b>tío... vete</b> a otra parte.	021	Eh, <b>usted... vayan</b> a otro sitio.	029	Eh, <b>tío... Id</b> a otro sitio.
<b>Técnica</b>		---		---		---	
<b>Comentario:</b> Todas las traducciones son correctas; sin embargo, en la traducción de Unlimited hay un cambio en el registro del lenguaje.							

Ej. 88	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
049	Good thing I brought the <b>gun</b> .	048	Suerte que traje el <b>rifle</b> .	042	Por suerte traje el <b>arma</b> .	049	Por suerte he traído el <b>arma</b> .
<b>Técnica</b>		---		---		---	
<b>Comentario:</b>							

En la traducción de Norma existe una particularización del término *gun*. Esta explicitación fue posible realizarla debido al apoyo visual de la viñeta en la que se encuentra el texto.

Ej. 89	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
066	(...) Author of the <b>best-selling</b> "Hey –I'm okay"...	065	(...) Autor del <b>best-seller</b> "Hey... estoy guay"...	059	(...) autor del <b>superventas</b> titulado "Eh... estoy bien"...	066	(...) autor del <b>superventas</b> titulado <b>eh... estoy bien...</b>
<b>Técnica</b>		Préstamo		Calco		Calco	

**Comentario:**

En la editorial Norma se reemplaza el término *best-selling* por el préstamo del inglés *best-seller* de uso recurrente en español. Por otro lado, en Unlimited y ECC se realizó una traducción por separado de cada palabra que compone *best-selling* con el fin de formar un término equivalente en la lengua meta. En la editorial ECC se omitió el uso de marcadores discursivos para el título del libro mencionado.

Ej.90	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
107	<b>Sebbin lebbin</b> sells this for two-fifty!	106	¡En el <b>súper</b> esto vale dos cincuenta!	101	¡En el <b>seven eleven</b> venden esto por 2,50!	107	¡En el <b>seven eleven</b> venden esto por 2,50!
<b>Técnica</b>		Generalización		---		---	

**Comentario:**

En el texto origen *sebbin lebbin* marca una forma particular de hablar de un personaje, no obstante, esta marca se pierde en las traducciones de las editoriales, puesto que Norma utiliza una generalización del término. Por otra parte, Unlimited y ECC optan por traspasar el término al texto meta con la ortografía correcta del supermercado Seven eleven, el cual pertenece a la cultura del texto de origen (Estados Unidos).

Ej. 91	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							

127	Aham Dr.Volper ...You haf blemmed ze Batman for zese killings, yes?	126	Ejem Dr. Volper...Uzt ed culpa a Fatman de ezoz azezinatoz, ¿zi?	122	Ejem Dr. Wolper...Uste d ha culpado a Batman de esos asesinatos, ¿verdad?	127	Ejem Dr. Wolper...U sted ha culpado a Batman de esos asesinatos , ¿verdad?
<b>Técnica</b>		Variación		Variación		Variación	
<b>Comentario:</b> Norma traspasó la forma de hablar de uno de los personajes del cómic al escribir las palabras con faltas de ortografía en la traducción. Esto último permite mantener la intención de representar la forma de pronunciar que posee el personaje. Para ello, reemplazo las S por Z, escribió Fatman en vez de Batman y el apellido Wolper como Volper. Al contrario, Unlimited y ECC no respetaron la forma particular de hablar del personaje y optaron por realizar una traducción con la ortografía correcta.							

Ej.92	Texto original	pág.	Norma 2001	pág.	Unlimited 2012	pág.	ECC 2020
pág.							
176	Eyes slideways, spud--	175	Ojos de canto, calvo...	168	Atento mocososo...	176	Atento mocososo...
<b>Técnica</b>		---		---		---	
<b>Comentario:</b> <i>Eyes slideways</i> es una expresión propia del cómic Batman: The Dark Knight Returns. ECC y Unlimited traspasan la intención de esta expresión. Mientras que Norma intentó crear un equivalente en español, pero este pierde el sentido del original.							